



14. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju (BHRPS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ČEZMEJNEM POLICIJSKEM SODELOVANJU (BHRPS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju (BHRPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. februarja 2003.

Št. 001-22-16/03
Ljubljana, 6. marca 2003

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ČEZMEJNEM POLICIJSKEM SODELOVANJU (BHRPS)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisan v Zagrebu dne 6. novembra 2002.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in v angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ČEZMEJNEM POLICIJSKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

– ob upoštevanju prijateljskih odnosov med državama;

– ob upoštevanju nacionalne zakonodaje in mednarodnopravnih obveznosti obeh držav;

– z namenom, da bi okrepili obojestransko prizadevanja pri preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti ter poglobili sodelovanje policijskih organov;

– v prepričanju, da je sodelovanje na obmejnih območjih bistvenega pomena za zagotavljanje javnega reda, še posebej za uspešen boj proti nedovoljenim migracijskim tokovom;

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CROSS-BORDER POLICE COOPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter: Contracting Parties):

– Reaffirming the amicable relations between the two countries;

– Following the internal legislation and international law obligations binding the two countries;

– Aiming to strengthen their mutual efforts towards preventing danger and ensuring public safety, and to foster cooperation between their police authorities;

– Confident that cooperation in the border regions is paramount for ensuring public order and, above all, for effectively combating illegal migration flows;

* Besedilo sporazuma v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

– s ciljem, da bi s pomočjo usklajenih ukrepov in načrtov učinkoviteje delovali proti čezmejni kriminaliteti;

– v prizadevanju, da bi tudi pri izvajanju poostrenih ukrepov v čim manjšem obsegu omejevali čezmejni promet, sporazumeli o naslednjem:

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Področje sodelovanja

Pogodbenici bosta v okviru tega sporazuma in v okviru nacionalne zakonodaje okrepli sodelovanje pri preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti, še zlasti pri zagotavljanju javnega reda in na področju preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj (v nadaljevanju zatiranje kriminalitete) na obmejnih območjih, ob upoštevanju predpisov, ki urejajo varstvo podatkov.

2. člen

Pristojni organi

(1) Pristojni policijski organi (v nadaljevanju policijski organi) po tem sporazumu so:

– V Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava z njenimi notranjimi organizacijskimi enotami, kot tudi območne policijske enote (v nadaljevanju policijske uprave) v okviru svojih pristojnosti;

– V Republiki Hrvaški: Ministrstvo za notranje zadeve, Ravnateljstvo policije z njegovimi notranjimi organizacijskimi enotami, kot tudi območne policijske enote (v nadaljevanju policijske uprave) v okviru svojih pristojnosti.

(2) Pogodbenici se po diplomatski poti medsebojno obvestita o spremembah glede navedenih pristojnih organov. Policijski organi pogodbenic se neposredno medsebojno seznanjajo s pristojnostmi znotraj posamezne pogodbenice za izvajanje tega sporazuma.

3. člen

Obmejna območja

(1) Obmejna območja po tem sporazumu so:

– V Republiki Sloveniji: območja krajevnih pristojnosti policijskih uprav Koper, Postojna, Ljubljana, Novo mesto, Krško, Celje, Maribor in Murska Sobota;

– V Republiki Hrvaški: območja krajevnih pristojnosti policijskih uprav: istarske, primorsko-goranske, karlovačke, zagrebačke, krapinsko-zagorske, varaždinske in međimurske.

(2) Pogodbenici se po diplomatski poti medsebojno obvestita o spremembah navedenih obmejnih območij.

II. SODELOVANJE

A. Čezmejno policijsko sodelovanje

4. člen

Izmenjava informacij med pogodbenicama

(1) Policijski organi pogodbenic si izmenjujejo informacije, ki so pomembne za izvajanje tega sporazuma, še zlasti pa informacije:

– Committed to pursuing co-ordinated measures and plans in order to combat cross-border crime more effectively;

– Endeavouring to ensure that the stricter regime affects cross-border traffic to the smallest possible extent, hereby agree as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of Cooperation

Pursuant to this Agreement and to the internal legislation of the two countries, the Contracting Parties shall foster their cooperation towards preventing danger and ensuring public safety, particularly regarding public order and the prevention, detection and investigation of criminal offences (hereinafter: suppression of crime) in the border regions, while respecting the regulations which govern data protection.

Article 2

Competent Authorities

(1) Pursuant to this Agreement, the competent police authorities (hereinafter: police authorities) shall be:

– in the Republic of Slovenia: the Ministry of the Interior, the General Police Directorate with its internal organisational units, and regional police units (hereinafter: police departments) within the framework of their competencies;

– in the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior, the General Police Directorate with its internal organisational units, and regional police units (hereinafter: police departments) within the framework of their competencies.

(2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes regarding the competent authorities specified above. The police authorities of the Contracting Parties shall directly notify each other of the competencies within an individual Contracting Party applying to the implementation of this Agreement.

Article 3

Border Regions

(1) Pursuant to this Agreement, border regions shall be deemed to be:

– in the Republic of Slovenia: the regions falling within the local jurisdiction covered by the Koper, Postojna, Ljubljana, Novo mesto, Krško, Celje, Maribor and Murska Sobota Police Departments;

– in the Republic of Croatia: the regions falling within the local jurisdiction covered by the Istra, Primorsko-Goranska, Karlovac, Zagreb, Krapina-Zagorje, Varaždin and Međimurje Police Departments.

(2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the border regions specified above.

II. COOPERATION

A. CROSS-BORDER POLICE COOPERATION

Article 4

Exchange of Information Between the Contracting Parties

(1) The police authorities of the Contracting Parties shall exchange information important for the implementation of this Agreement, and in particular information:

– v zvezi s kaznivimi dejanji, storjenimi na obmejnih območjih, njihovimi osumljenimi storilci in udeleženci ter v zvezi z okoliščinami oziroma načini storitve kaznivega dejanja in izvedenimi ukrepi;

- iskanih osebah in predmetih;
- novih pojavnih oblikah kriminalitete na obmejnih območjih;
- neposredno bližajočih se varnostnih dogodkih in aktivnostih na obmejnih območjih;
- strokovno-tehničnih zadevah, pomembnih za sodelovanje po tem sporazumu;
- veljavni nacionalni zakonodaji in drugih predpisih v pogodbenicah, ki se nanašajo na izvajanje tega sporazuma.

(2) Policijski organi si ob dogovorjenih terminih izmenjujejo informacije, pomembne za izdelavo skupnih analiz varnostne problematike na obmejnih območjih.

5. člen

Medsebojno komuniciranje in telekomunikacijske povezave

(1) Policijski organi lahko za izvajanje tega sporazuma izboljšujejo medsebojno komuniciranje s pomočjo:

- imenovanja kontaktnih oseb z dobrim znanjem jezika druge pogodbenice, če je to mogoče;
- kratkoročne napotitve strokovnjakov v drugo pogodbenico na podlagi zaprosila;
- medsebojnih študijskih obiskov strokovnjakov;
- izmenjave informacij o pomembnih telekomunikacijskih povezavah in elektronskih naslovih policijskih organov.

(2) Policijski organi lahko za izvajanje tega sporazuma izboljšujejo medsebojne telekomunikacijske povezave z:

- zagotavljanjem neposrednih povezav za prenos govora, podatkov ali slike;
- vzpostavljanjem radijskih zvez na dogovorjenih frekvencah v primeru posebnih potreb;
- sodelovanjem pri zagotavljanju nemotenega delovanja policijskih radijskih sistemov.

6. člen

Usklajevanje policijskih aktivnosti

Policijski organi lahko za izboljševanje učinkovitosti sodelovanja po tem sporazumu:

- imenujejo koordinacijske službe za zatiranje kriminalitete na obmejnih območjih;
- izdelujejo skupne analize varnostne problematike in načrte operativnih aktivnosti na obmejnih območjih;
- izvajajo usklajene operativne aktivnosti ob skupni državni meji.

7. člen

Uporaba posebne policijske opreme

(1) Policijski organi lahko po potrebi in na podlagi predhodnega dogovora za izboljšanje učinkovitosti sodelovanja po tem sporazumu začasno uporabljajo posebno policijsko opremo druge pogodbenice.

(2) Oprema iz prvega odstavka tega člena je oproščena morebitnih potrebnih dovoljenj, uvoznih in izvoznih dajatev, carin, davka na dodano vrednost, drugih javnih dajatev, pristaniških taks, dajatev za skladiščenje in morebitnih drugih dajatev.

– regarding criminal offences committed in the border regions, the relevant suspects and other participants, and information regarding the circumstances and methods of the commitment of criminal offences and action taken;

- on wanted persons and objects;
- on new forms of crime detected in the border regions;
- on imminent security incidents and related activities in the border regions;
- on professional-technical affairs important for cooperation pursuant to this Agreement;
- on internal legislation and other regulations valid in the Contracting Parties and relevant to the implementation of this Agreement.

(2) The police authorities shall, within the agreed-upon time limits, exchange information important for conducting common analyses of security problems in the border regions.

Article 5

Mutual Communication and Telecommunication Links

(1) For the purpose of the implementation of this Agreement, the police authorities shall improve their mutual communication through:

- the appointment of contact persons with a good knowledge of the other Contracting Party's language, if possible;
- the short-term referral of experts to the other Contracting Party based on a request;
- mutual study visits by experts;
- exchange of information on important telecommunication links and electronic addresses of the police authorities.

(2) For the purpose of the implementation of this Agreement, the police authorities shall improve their mutual telecommunication links through:

- the provision of direct connections for the transmission of voice, data or images;
- the establishment of radio links at agreed-upon frequencies in the event of special requirements;
- cooperation in order to ensure the uninterrupted operation of police radio systems.

Article 6

Co-ordination of Police Activities

For the purpose of fostering cooperation pursuant to this Agreement, the Contracting Parties may:

- appoint co-ordination services for the suppression of crime in the border regions;
- draw up joint analyses of security problems and plans of operational activities in the border regions;
- carry out co-ordinated operational activities along the common state border.

Article 7

Use of Special Police Equipment

(1) For the purpose of fostering cooperation pursuant to this Agreement, the police authorities – according to the needs and on the basis of prior agreement – may temporarily use the special police equipment of the other Contracting Party.

(2) The equipment referred to in the first paragraph of this article shall be exempt from possible required licences, import and export duties, customs duties, value added tax, other public taxes, port duties and warehouse fees, as well as from other possible types of duties.

8. člen**Izobraževanje, izpopolnjevanje in usposabljanje**

Sodelovanje policijskih organov lahko poteka tudi na področju izobraževanja, izpopolnjevanja in usposabljanja, predvsem s pomočjo:

- izmenjave izkušenj in informacij o metodah ter oblikah policijskega dela;
- zagotavljanja podpore pri učenju jezika druge pogodbenice;
- skupnih delovnih srečanj;
- usposabljanja strokovnjakov;
- udeležbe opazovalcev pri različnih vajah;
- izmenjave gostujočih predavateljev.

9. člen**Pomoč pri dogodkih večjega pomena, naravnih in civilizacijskih nesrečah**

Policijski organi si lahko medsebojno pomagajo pri pomembnejših javnih zbiranjih in podobnih dogodkih večjega pomena, naravnih in civilizacijskih nesrečah, ki vplivajo na varnostno situacijo na državnem območju druge pogodbenice, tako da:

- se takoj, ko je to mogoče, medsebojno obveščajo o takšnih dogodkih in o dognanjih v zvezi s temi dogodki;
- sprejmejo in z drugo pogodbenico usklajujejo potrebne policijske ukrepe v zvezi s temi dogodki;
- na zaprosilo pogodbenice, na katere državnem območju se dogodki pojavijo, zagotovijo pomoč v možnem obsegu, in sicer z napotitvijo strokovnjakov in svetovalcev ter po potrebi z zagotavljanjem opreme.

B. Posebne organizacijske oblike čezmejnega policijskega sodelovanja

10. člen**Mešane patrulje ob skupni državni meji**

(1) Z namenom preprečevanja nevarnosti za javni red, zatiranja kriminalitete in varovanja državne meje smejo policijski organi pogodbenic ob skupni državni meji opravljati delo v obliki mešanih patrulj.

(2) Pri izvajanju nalog v okviru mešanih patrulj so uradne osebe druge pogodbenice pooblašene, da v skladu z nacionalno zakonodajo pogodbenice, na katere državnem območju se ukrepa, ugotavljajo identiteto oseb in ustavljajo osebe, ki so se poskušale izogniti policijski kontroli.

(3) Pri opravljanju uradnih dejanj velja nacionalna zakonodaja tiste pogodbenice, na katere državnem območju uradne osebe delujejo.

11. člen**Skupne kontaktne službe**

(1) Na državnem območju pogodbenic so lahko v bližini državne meje trajno ali začasno vzpostavljene skupne kontaktne službe, v katerih delujejo uradne osebe policijskih organov obeh pogodbenic. Stroške, ki nastanejo z vzpostavitvijo in obratovanjem, krijeta pogodbenici v srazmerno z deležem skupnih površin skupne kontaktne službe.

Article 8**Education, Specialisation and Training**

The cooperation between the police authorities may also be pursued in the sphere of education, specialisation and training, particularly by:

- the exchange of experience and information on methods and forms of police work;
- the provision of support for learning the language of the other Contracting Party;
- common working meetings;
- training of experts;
- participation of observers in various exercises;
- exchange of visiting lecturers.

Article 9**Assistance in Case of Major Events, Natural and Man-made Disasters**

The police authorities may provide mutual assistance in the event of major public gatherings and similar major events, natural and man-made disasters that affect the security conditions in the territory of the other Contracting Party in such a manner that:

- as soon as possible, they mutually notify each other of such events and of the findings connected with these events;
- in cooperation with the other Contracting Party, establish and co-ordinate the necessary police measures in connection with these events;
- upon request of the Contracting Party in whose territory the events emerge, they provide each other, to the best of their ability, with assistance by referring experts and consultants and, if necessary, provide each other with necessary equipment.

B. SPECIAL ORGANISATIONAL FORMS OF CROSS-BORDER POLICE COOPERATION

Article 10**Mixed Patrols along the Common State Border**

(1) For the purpose of preventing danger to public order, suppressing crime and protecting the state border, the police authorities of the Contracting Parties may carry out tasks in the form of mixed patrols along the common state border.

(2) During the performance of mixed patrol tasks, the official persons of the other Contracting Party shall be empowered, in accordance with the internal legislation of the Contracting Party in whose territory the action is taken, to establish the identity of persons and to stop persons who attempt to evade police control.

(3) During the performance of official acts, the applicable law shall be the internal legislation of the Contracting Party in whose territory the official persons are taking action.

Article 11**Common Contact Services**

(1) In the territories of the Contracting Parties, common contact services may be established on a permanent or temporary basis in the vicinity of the state border, which shall be composed of official persons of the police authorities of both Contracting Parties. The costs incurred by the establishment and operation of these services shall be covered by the Contracting Parties proportionally to the common areas covered by the relevant common contact service.

(2) Uradne osebe v skupnih kontaktnih službah analizirajo, izmenjujejo in posredujejo pomembne informacije za obmejna območja in na druge načine s svojim delovanjem prispevajo k usklajenemu sodelovanju po tem sporazumu.

(3) Uradne osebe v skupnih kontaktnih službah delujejo izključno po navodilih in v skladu s svojimi policijskimi pravili. Skupne operativne aktivnosti uradne osebe v skupnih kontaktnih službah izvajajo le po predhodnem soglasju pristojnih policijskih organov in samo v tistih oblikah, ki so predvidene v tem sporazumu.

12. člen **Skupne delovne skupine**

Policijski organi lahko po potrebi ustanavljajo skupne delovne skupine za izvajanje policijskih nalog, v okviru katerih lahko uradne osebe ene pogodbenice na državnem območju druge pogodbenice delujejo le s svetovanjem ali zagotavljanjem strokovne pomoči.

13. člen **Napotitev oficirjev za zvezo**

(1) Vsaka pogodbenica lahko ob soglasju pristojnega policijskega organa druge pogodbenice napoti oficirje za zvezo k policijskim organom druge pogodbenice.

(2) Oficirji za zvezo lahko delujejo s svetovanjem, zagotavljanjem strokovne pomoči, posredovanjem informacij in izpolnjevanjem nalog v okviru navodil obeh pogodbenic.

(3) Oficirji za zvezo, ki jih je ena pogodbenica napotila v tretjo državo, lahko ob medsebojnem soglasju pristojnih policijskih organov pogodbenic zastopajo tudi interese druge pogodbenice.

III. PRAVNA RAZMERJA

14. člen **Pravni položaj in pooblastila uradnih oseb organov druge pogodbenice**

(1) Če uradne osebe policijskih organov v okviru sodelovanja po tem sporazumu opravljajo naloge na državnem območju druge pogodbenice, nimajo uradnih pooblastil, če ta sporazum izrecno ne določa drugače. Pri izvajanju vseh ukrepov morajo upoštevati nacionalno zakonodajo druge pogodbenice. Pooblaščenici pa so, da:

a) nosijo uniformo, osebno kratkocevno službeno orožje, gumijevko in sredstva za vklepanje in vezanje, razen če policijski organ pogodbenice, na katere državnem območju uradne osebe naloge izvajajo, v konkretnem primeru tega ne dovoli oziroma uporabo dodatno pogojuje;

b) v primeru silobrana uporabijo službeno orožje;

c) brez potne listine vstopijo na državno območje druge pogodbenice in se na obmejnem območju po tem sporazumu zadržujejo toliko časa, kot je potrebno za izpolnjevanje nalog, pod pogojem, da imajo pri sebi veljavno službeno izkaznico;

(2) The official persons participating in the common contact services shall analyse, exchange and forward important information on the border regions, and otherwise contribute to achieving co-ordinated cooperation pursuant to this Agreement.

(3) The official persons participating in the common contact services shall act exclusively in accordance with instructions and the police rules applying to them. The official persons participating in the common contact services shall perform the common operational activities on the basis of the prior approval by the competent police authorities and in the manner foreseen by this Agreement.

Article 12 **Joint Working Groups**

The police authorities may, if necessary, establish joint working groups for the performance of police tasks, within the framework of which the official persons of one Contracting Party may operate in the territory of the other Contracting Party exclusively as providers of consulting services or expert assistance.

Article 13 **Referral of Liaison Officers**

(1) Subject to the approval by the competent police authority of the other Contracting Party, each Contracting Party may refer liaison officers to the police authorities of the other Contracting Party.

(2) Liaison officers may operate as providers of consulting services, expert assistance, information, and assist in the performance of tasks following the instructions of the two Contracting Parties.

(3) Subject to the mutual approval by the competent police authorities of the two Contracting Parties, liaison officers referred by one Contracting Party to a third country may also represent the interests of the other Contracting Party.

III. LEGAL RELATIONS

Article 14 **Legal Status and Powers of Official Persons of the Other Contracting Party's Authorities**

(1) If – within the framework of cooperation pursuant to this Agreement – official persons of the police authorities perform tasks in the territory of the other Contracting Party, they shall have no official powers unless specifically otherwise determined by this Agreement. In the performance of all measures, they shall act in accordance with the legal order of the other Contracting Party. They shall, however, be empowered:

a) to wear a uniform, carry a personal short-barrel service weapon, a truncheon, handcuffs and other restraining means, unless the police authority of the Contracting Party, in whose territory the tasks of an official person are performed, does not permit this in a specific case, or if it imposes additional conditions for the use of these means;

b) to use their service weapon in the event of self-defence;

c) to enter the territory of the other Contracting Party without a travel document, and stay in the border regions laid down in this Agreement for as long as this is necessary for accomplishing their tasks, provided they carry on them a valid service identity card;

d) pri čezmejnih aktivnostih uporabljajo službena policijska vozila, razen če policijski organ druge pogodbenice v konkretnem primeru tega ne dovoli oziroma uporabo dodatno pogojuje;

e) na državnem območju druge pogodbenice uporabljajo tehnična sredstva, ki so potrebna za izvedbo ukrepov po tem sporazumu in je njihova uporaba v skladu z nacionalno zakonodajo te pogodbenice.

(2) Uradne osebe lahko za izpolnjevanje nalog po tem sporazumu v skladu s prvim odstavkom tega člena državno mejo prestopijo tudi zunaj mejnih prehodov, če je to za izvedbo teh nalog nujno potrebno.

15. člen

Prehod čez državno območje druge pogodbenice s ciljem opravljanja dela na lastnem državnem območju

Uradna policijska vozila smejo v skladu s protokolom pristojnih policijskih organov iz 22. člena tega sporazuma in s ciljem opravljanja dela na lastnem državnem območju brez predhodne najave prehajati državno območje druge pogodbenice v tistih primerih, ko do tega dela državnega območja ni možen dostop iz lastne države. Pri takem prehodu državnega območja uradne osebe policijskih organov nimajo uradnih pooblastil.

16. člen

Zaščita in delovnoppravna razmerja

(1) Pogodbenici sta dolžni napotnim uradnim osebam druge pogodbenice pri njihovem izvajanju nalog po tem sporazumu zagotoviti enako zaščito in pomoč kot lastnim uradnim osebam.

(2) Za uradne osebe ene pogodbenice se med opravljanjem nalog po tem sporazumu na državnem območju druge pogodbenice uporablja notranja delovnoppravna zakonodaja prve pogodbenice, še zlasti v smislu disciplinske in odškodninske odgovornosti.

17. člen

Odškodninska odgovornost

(1) Če uradna oseba pogodbenice pri izvajanju nalog po tem sporazumu povzroči škodo na državnem območju druge pogodbenice, je do tretje oškodovane osebe odškodninsko odgovorna pod istimi pogoji in v enakem obsegu, kot če bi škodo povzročile uradne osebe druge pogodbenice.

(2) Pogodbenici, ki je odškodnino oškodovancu ali njegovim pravnim naslednikom poravnala, mora le-to povrniti druga pogodbenica, razen če ni prišlo do izvajanja nalog na podlagi zaprosila prve pogodbenice. Če pogodbenici utrpita škodo, ne uveljavljata odškodnine, razen če uradne osebe niso povzročile škode naklepno ali iz hude malomarnosti.

d) to use official police vehicles during their cross-border activities, unless the police authority of the other Contracting Party does not permit this in a specific case, or if it imposes additional conditions for their use;

e) to use, in the territory of the other Contracting Party, technical means needed for the implementation of the measures pursuant to this Agreement, whereby their use is to be in conformity with the internal legislation of that Contracting Party.

(2) For the performance of tasks pursuant to this Agreement, official persons may, in accordance with the first paragraph of this article, cross the state border even outside border crossings, if necessary for the performance of these tasks.

Article 15

Crossing the Territory of the other Contracting Party with the Aim of taking Action on one's own Territory

Without prior announcement and in conformity with the Protocol concluded between the competent police authorities referred to in article 22 of this Agreement, official police vehicles may cross the territory of the other Contracting Party, with the aim of taking action in their own territory in cases in which the access to the part of the territory in question is not possible from their own country. In the course of such crossing, the official persons of the police authorities shall not execute their police powers.

Article 16

Protection and Labour Law Relations

(1) During the performance of tasks, the Contracting Parties shall be obliged to provide the official persons referred by the other Contracting Party with the same protection and assistance enjoyed by their own official persons.

(2) During the performance of tasks in the territory of the Contracting Party and pursuant to this Agreement, the official persons of the other Contracting Party shall be subject to the internal labour legislation of their own Contracting Party, especially in terms of disciplinary responsibility and liability for damages.

Article 17

Liability for Damages

(1) If, during the performance of tasks pursuant to this Agreement, an official person of one of the Contracting Parties causes damage in the territory of the other Contracting Party, this official person shall be liable for the damage caused to a third party under the same conditions and to the same extent as if the damage were caused by an official person of the other Contracting Party.

(2) The Contracting Party, which compensates the injured party or his/her legal successors for the damage, shall be reimbursed for this damage by the other Contracting Party, unless the performance of tasks had been undertaken on the basis of a request submitted by the first Contracting Party. If the damage is suffered by the Contracting Parties, the Contracting Parties shall not institute compensation proceedings against each other, unless the official persons had caused the damage intentionally or due to gross negligence.

IV. VARSTVO PODATKOV

18. člen

Varstvo osebnih podatkov

Pristojni organi pogodbenic ob upoštevanju načel Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) in Priporočila št. R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam, ki ureja varstvo osebnih podatkov v policijskem sektorju (Strasbourg, 17. september 1987), zagotavljajo naslednje pogoje za varstvo osebnih podatkov, ki jih izmenjujejo v okviru sodelovanja:

a) pristojni organ, ki prejme takšne podatke, jih sme uporabljati samo za namene in pod pogoji, ki jih določi pristojni organ, ki jih je poslal;

b) pristojni organ, ki je podatke prejel, na zahtevo pristojnega organa, ki je podatke poslal, slednjega obvesti o obdelavi takšnih podatkov in o njenih rezultatih;

c) osebni podatki se smejo posredovati samo organom in organizacijam, ki so pristojne za področja, ki so predmet sodelovanja po tem sporazumu. Takšni podatki se smejo posredovati drugim organom in organizacijam samo po predhodnem pisnem soglasju pristojnega organa, ki je te podatke poslal;

d) pristojni organ, ki je poslal zahtevane podatke, mora zagotoviti, da so podatki točni, da je posredovanje podatkov nujno potrebno in da je v skladu s svojim namenom. Če bi se izkazalo, da so bili posredovani netočni podatki ali podatki, ki se ne smejo razkriti, se o tem takoj obvesti pristojni organ, ki je podatke prejel, ta pa nemudoma uniči vse podatke, ki so bili poslani pomotoma ali brez dovoljenja, ali popravi netočne podatke;

e) na zahtevo upravičenega posameznika se mu vsi podatki o njem in njihova nameravana obdelava obrazložijo. Kar zadeva dajanje informacij o osebnih podatkih, se uporablja nacionalna zakonodaja države pristojnega organa, ki je podatke poslal;

f) pristojni organ, ki posreduje podatke v skladu s svojo nacionalno zakonodajo, ob tem določi tudi veljavne pogoje za njihov izbris. Ne glede na to je treba vse podatke, ki se nanašajo na določeno osebo, izbrisati, ko niso več potrebni. Pristojni organ, ki je podatke poslal, mora biti obveščen o izbrisu in o razlogih zanj. Vsi prejeti osebni podatki se uničijo po prenehanju veljavnosti tega sporazuma;

g) pristojni organi so dolžni voditi evidenco o posredovanju, prejemu in izbrisu osebnih podatkov;

h) pristojni organi zagotovijo učinkovito varstvo osebnih podatkov, da bi nepooblaščenim osebam preprečili dostop do njih, in jih ne smejo spreminjati ali objavljati.

19. člen

Obdelava podatkov, zbranih na državnem območju druge pogodbenice

(1) Določbe tega poglavja veljajo tudi za podatke, ki so bili zbrani s pomočjo čezmejnega delovanja na državnem območju druge pogodbenice. Te podatke pogodbenica evidentira v svojih evidencah in jih posreduje pogodbenici, na državnem območju katere so bili zbrani.

IV. DATA PROTECTION

Article 18

Protection of Personal Data

Following the principles of the Convention for the Protection of Individuals with Regard to the Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981) and the Recommendation No. R 87(15) of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States, regulating the protection of personal data in the police sector (Strasbourg, 17 September 1987), the competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the following conditions for the protection of personal data exchanged within the framework of their cooperation:

a) the competent authority which receives such data (hereinafter: the competent receiving authority) may use them exclusively for the purposes and under the conditions specified by the competent authority which sends the data (hereinafter: the competent sending authority);

b) at the request of the competent sending authority, the competent receiving authority shall notify the competent sending authority of this data processing and its results;

c) personal data may be forwarded exclusively to the authorities and organisations competent for the areas that are the subject of cooperation pursuant to this Agreement. Such data may be forwarded to other authorities and organisations only on the basis of the prior approval by the competent sending authority;

d) the competent authority sending the required data must ensure that the data are accurate, that the forwarding of data is indispensable and in compliance with its purpose. If the forwarded data are found to be incorrect or may not be disclosed, the competent receiving authority shall be immediately notified of this, and shall immediately destroy all the data sent by mistake or without permission, or rectify the incorrect data;

e) at the request of an entitled individual, the latter shall be submitted an explanation of all his personal data and their intended processing. The submission of information applying to personal data shall be subject to the internal legislation of the country of the competent sending authority;

f) the competent authority, which forwards data in accordance with its internal legislation, shall at the same time specify the conditions for the deletion of the data. Nevertheless, all data applying to a specific person shall be deleted once they are no longer needed. The competent sending authority shall be notified of their deletion and of the reasons for the deletion. All personal data received shall be destroyed after the expiration of the validity of this Agreement;

g) the competent authorities shall be obliged to keep a record of the forwarding, receipt and deletion of personal data;

h) the competent authorities shall ensure the effective protection of personal data, in order to prevent unauthorised persons to access the data, and shall be permitted neither to modify nor to publish the data.

Article 19

Processing of Data Collected on the Territory of the other Contracting Party

(1) The provisions of this Chapter shall also apply to the data collected by means of cross-border activities in the territory of the other Contracting Party. The Contracting Party shall enter the data in its records and forward it to the Contracting Party, on whose territory the data were collected.

(2) Uradniki, ki delujejo na državnem območju druge pogodbenice, nimajo neposrednega dostopa do osebnih podatkov, ki jih obdeluje druga pogodbenica.

20. člen

Odškodninska odgovornost zaradi kršitev varstva podatkov

Če je posameznik zaradi posredovanja podatkov v okviru izmenjave podatkov po tem sporazumu protipravno oškodovan, je odškodninsko odgovoren pristojni organ, ki je podatke prejel, v skladu s svojo nacionalno zakonodajo. V odnosu do oškodovanca se odgovornost ne more prenesti na pristojni organ, ki je podatke posredoval. Če pristojni organ, ki je podatke prejel, poravnava škodo, ki je nastala zaradi nepravilno posredovanih podatkov, mu pristojni organ, ki je podatke posredoval, povrne sredstva v višini poravnane škode.

21. člen

Določbe glede tajnosti

(1) Pogodbenici jamčita za tajnost vseh posredovanih podatkov, ki sta jih označili kot tajne v skladu s svojo nacionalno zakonodajo.

(2) Pošiljanje gradiva, podatkov in tehnične opreme, posredovane v skladu s tem sporazumom, tretji državi je mogoče samo s pisnim soglasjem pristojnega organa pogodbenice pošiljateljice.

V. KONČNE DOLOČBE

22. člen

Izvedbeni dogovori

(1) Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava, na strani Republike Slovenije in Ministrstvo za notranje zadeve, Ravnateljstvo policije, na strani Republike Hrvaške skleneta protokol o izvajanju posebnih organizacijskih oblik čezmejnega policijskega sodelovanja iz 10., 11., 12., 13. in 15. člena tega sporazuma, če pa je to potrebno, lahko skleneta protokol tudi za izvajanje drugih v tem sporazumu predvidenih oblik sodelovanja.

(2) Pristojna organa iz prvega odstavka tega člena se medsebojno obveščata o vseh za izvajanje tega sporazuma pomembnih okoliščinah.

23. člen

Vpliv tega sporazuma na druge sporazume

(1) Ta sporazum ne vpliva na obstoječe pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, ki obvezujejo pogodbenici.

(2) Določbe tega sporazuma v ničemer ne prejudicirajo določitve, razmejitve in označitve državne meje med pogodbenicama.

24. člen

Reševanje sporov

(1) Spore glede izvajanja tega sporazuma rešujeta Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Generalna policijska uprava, in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije.

(2) Če spora ne moreta rešiti organa iz prvega odstavka tega člena, se spor rešuje po diplomatski poti.

(2) The officials operating in the territory of the other Contracting Party shall have no direct access to the personal data processed by the other Contracting Party.

Article 20

Liability for Damages arising from Data Protection Violations

If an individual unlawfully suffers damage due to data forwarded within the framework of the exchange of data pursuant to this Agreement, the liability for damages shall lie with the competent receiving authority, in accordance with its internal legislation. In relation to the injured party, the liability may not be transferred to the competent authority which forwarded the data. If the competent receiving authority settles the damage caused due to incorrectly forwarded data, the competent authority, which forwarded the data shall settle the funds in the amount equalling the damage compensation.

Article 21

Provisions on Confidentiality

(1) The Contracting Parties shall guarantee the confidentiality for the forwarded data designated as confidential in accordance with their internal legislation.

(2) The material, data and technical equipment forwarded pursuant to this Agreement may be sent to a third country only subject to the written approval by the competent authority of the sending Contracting Party.

V. FINAL PROVISIONS

Article 22

Implementing Agreements

(1) The General Police Directorate of the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the General Police Directorate of the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia shall conclude a Protocol for the implementation of special organisational forms of cross-border police cooperation referred to in Articles 10, 11, 12, 13 and 15 of this Agreement and – if necessary – they may also conclude a Protocol for the implementation of other forms of cooperation foreseen by this Agreement.

(2) The competent authorities referred to in the first paragraph of this article shall notify each other of all circumstances relevant to the implementation of this Agreement.

Article 23

Impact of this Agreement on other Agreements

(1) This Agreement shall have no impact on the existing rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements binding the Contracting Parties.

(2) The provisions of this Agreement shall not prejudice the determination, delimitation and designation of the state border between the Contracting Parties.

Article 24

Settlement of Disputes

(1) Disputes regarding the implementation of this Agreement shall be settled by the General Police Directorate of the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, and the General Police Directorate of the Ministry of the Interior the Republic of Croatia.

(2) If the dispute cannot be settled by the authorities referred to in the first paragraph of this article, it shall be settled through diplomatic channels.

25. člen**Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje sporazuma**

(1) Ta sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenici medsebojno obvestita, da sta izpolnili notranjepravne pogoje, predvidene za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko sporazum po diplomatski poti kadar koli pisno odpove. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi.

(3) Vsaka od pogodbenic lahko izvajanje tega sporazuma začasno delno ali v celoti zadrži. O zadržanju izvajanja sporazuma kot tudi o prenehanju zadržanja je treba takoj pisno po diplomatski poti obvestiti drugo pogodbenico.

Sestavljeno v Zagrebu dne 6. novembra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Rado Bohinc l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
Šime Lučin l. r.

Article 25**Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement**

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day of the receipt of the last diplomatic note by which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled the conditions stipulated by their internal legislation for the entering into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may at any time denounce the Agreement in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect three months from the day the other Contracting Party has received the denunciation notice.

(3) Either Contracting Party may temporarily partially or entirely suspend the application of this Agreement. Such suspension of the Agreement, or the cessation of the suspension, shall be immediately notified to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.

Done in Zagreb, on 6th November 2002, in two originals in the Slovene, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation of the Agreement, the text in English shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Slovenia
Dr Rado Bohinc, (s)

On behalf of the Government
of the Republic of Croatia
Šime Lučin, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/03-28/1
Ljubljana, dne 26. februarja 2003

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

15. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BALPCZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BALPCZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BALPCZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. februarja 2003.

Št. 001-22-15/03
Ljubljana, 6. marca 2003

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BALPCZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Tirani 26. septembra 2002.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: *

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE ALBANIJE
O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH
ZADEVAH**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Albanije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta

glede na to, da je kršenje carinskih zakonov škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja natančne odmere carinskih dajatev in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja vrednosti in porekla takega blaga,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinskih zakonov,

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepov pri carinskih kršitvah,

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953

sklenili:

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Albania hereinafter referred to as the "contracting parties";

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

* Besedilo sporazuma v albanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

1. člen Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

a) "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih uveljavljajo carinski organi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske in druge dajatve ter druge ukrepe nadzora pri pretoku blaga čez državne meje;

b) "carinske dajatve" pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

c) "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;

d) "zaprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;

e) "carinska kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

f) "carinski organ" pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije in v Republiki Albaniji Generalni direktorat za carine pri Ministrstvu za finance;

g) "osebni podatki" pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. člen Področje uporabe sporazuma

1. Pogodbenici pomagata druga drugi na način in pod pogoji, določenimi s tem sporazumom, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem carinskih kršitev.

2. Vsa pomoč na podlagi tega sporazuma se zagotavlja po notranjem pravu zaprosene pogodbenice.

3. člen Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaprošeni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi, da se carinska zakonodaja pravilno uporablja, med drugim tudi podatke o prevozu in odpošiljanju blaga, razporejanju in kraju, kamor je blago namenjeno, o njegovi vrednosti in poreklu, pa tudi podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja.

2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.

3. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:

a) določenimi fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da so storile ali bi lahko storile carinsko kršitev na ozemlju druge pogodbenice;

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, charges, and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries;

b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or / and other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance in pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

e) "Customs offence" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) "Customs Authority" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije) and in the Republic of Albania, the Directorate General of Customs of the Ministry of Finance (Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave);

g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2 Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of customs offences.

2. All assistance rendered pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party.

Article 3 Assistance on Request

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods as well as their value and origin as well as information regarding acts committed or planned which offend or would offend customs legislation.

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they committed or would commit a customs offence in the territory of the other Contracting Party;

b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nezakonitemu uvozu na ozemlje pogodbenice prosilke;

c) pretokom blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo resne carinske kršitve na ozemlju pogodbenice prosilke;

d) prevoznimi sredstvi, za katera se upravičeno domneva, da so bila, so ali bodo lahko uporabljena pri carinskih kršitvah na ozemlju pogodbenice prosilke.

4. člen

Prostovoljna pomoč

Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti zagotavljata pomoč, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmeta informacije, ki se nanašajo na:

– dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena carinska zakonodaja in ki bi lahko zanimala drugo pogodbenico;

– nove načine ali metode, uporabljene pri storitvi carinskih kršitev;

– blago, za katero je znano, da v zvezi z njim prihaja do resnih carinskih kršitev na ozemlju druge pogodbenice;

– določene osebe, za katere se ve ali sumi, da izvajajo carinske kršitve na ozemlju druge pogodbenice;

– prevozna sredstva in zaboynike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri carinskih kršitvah na ozemlju druge pogodbenice.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč, predvidena po tem sporazumu, med drugim obsega podatke o:

a) ukrepih za izvajanje, ki so lahko koristni pri preprečevanju carinskih kršitev;

b) novih načinov, ki se uporabljajo pri storitvi carinskih kršitev;

c) opažanjih in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje, in

d) novih metodah in izboljšanih postopkih obravnave potnikov in tovara.

2. Carinski organi pogodbenic si bodo, če to ni v nasprotju z njunim notranjim pravom, prav tako prizadevali sodelovati pri:

a) dajanju pobud, razvoju in izboljševanju programov usposabljanja za svoje osebe;

b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komunikacijo, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;

c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja, vključno z izmenjavo osebja, izvedencev in imenovanjem oseb za zvezo;

d) proučevanju in preskušanju nove opreme ali postopkov;

e) poenostavljanju in usklajevanju svojih carinskih postopkov in

f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, ki lahko občasno zahtevajo njihovo skupno ukrepanje.

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the applicant Contracting Party;

c) movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial customs offences in the territory of the applicant Contracting Party;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used to commit customs offences in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 4

Spontaneous Assistance

The Contracting Parties shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

– acts which have offended, offend or would offend customs legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

– new means or methods employed in committing customs offences;

– goods known to be the subject of a substantial customs offence in the territory of the other Contracting Party;

– particular persons known to be or suspected of committing customs offences in the territory of the other Contracting Party;

– means of transport and containers, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing customs offences in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Technical Assistance

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:

a) enforcement actions that may be of use in the prevention of customs offences;

b) new methods used in committing customs offences;

c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;

d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and

f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

6. člen**Dostava/obveščanje**

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- dostavo vseh dokumentov,
- obveščanje o vseh odločitvah

na podlagi tega sporazuma, naslovnika, ki prebiva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

7. člen**Oblika in vsebina zaprosil za pomoč**

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaprošila morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila na podlagi prvega odstavka tega člena morajo vsebovati te podatke:

- a) navedbo organa prosilca, ki da zaprosilo,
- b) zaprošeni ukrep,
- c) predmet zaprosila in razlog zanj,
- d) zakone, predpise in druge pravne elemente v tej zvezi,
- e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša,

f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in

g) povezava med zaprošeno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.

3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprošenega organa, angleškem jeziku ali jeziku, ki je sprejemljiv za ta organ.

4. a) Pomoč se zagotovi z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi carinskimi organi.

b) Če carinski organ zaprošene pogodbenice ni ustrezen organ za izpolnitev zaprosila, ga mora nemudoma poslati ustreznemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba ravnati pri takem zaprosilu.

5. Če zaprosilo ne ustreza predpisanim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo varnostni ukrepi.

8. člen**Obravnavanje zaprosil**

1. Zaprošeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za obravnavo zaprosila in po potrebi skuša zagotoviti vse uradne ali sodne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaprosila.

2. Carinski organ ene pogodbenice na zahtevo carinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih carinskih kršitev, in opravi preverjanja, inšpekcije in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.

Article 6**Delivery / Notification**

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- to deliver all documents,
- to notify all decisions

falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in its territory. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

Article 7**Form and Substance of Requests for Assistance**

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant Authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons, to which the request relates;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and

g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Authority, in English or in a language acceptable to that Authority.

4. a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

b) In case the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the applicant Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

Article 8**Execution of Requests**

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a customs offence, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Po zaprosilu lahko zaprošeni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca prisotnost na ozemlju zaprosene pogodbenice, kadar njegove uradne osebe raziskujejo carinske kršitve, za katere se zanima organ prosilec.

4. Organ prosilec se, če tako zahteva, obvesti o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da se ukrepi lahko uskladijo.

5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblašene za preiskave carinskih kršitev, lahko zahtevajo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in druge dokumente ali nosilce podatkov in preskrbi njihove kopije oziroma vse informacije v zvezi s to carinsko kršitvijo.

9. člen

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ sporoči izide poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.

2. Dokumente iz prvega odstavka tega člena lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba preskrbeti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Kadar zaprosena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti njena suverenost, varnost, javni interes ali drugi bistveni državni interesi ali da bi bila kršena kaka gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, je mogoče pomoč odreči oziroma jo dati le ob izpolnitvi določenih pogojev ali zahtev. Pomoč je prav tako mogoče odreči, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na carinske dajatve.

2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to dejstvo v svojem zaprosilu opozoriti. Zaprošeni organ se mora nato odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če je pomoč odložena ali zavrnjena, je treba to odločitev in razloge zanjo nemudoma pisno sporočiti organu prosilcu.

11. člen

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna. Zanj velja enaka zaščita, kot je predvidena po ustreznih zakonih, ki veljajo za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.

2. Osebne podatke je mogoče poslati, le če je raven osebnega varstva, ki ga zagotavljata zakonodaji pogodbenic, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, določenih v prilogi tega sporazuma.

12. člen

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila v okviru medsebojne pomoči je mogoče uporabiti le za namene, ki so določeni v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.

3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party, when its officials are investigating customs offences which are of concern to the applicant Authority.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that the action may be coordinated.

5. Officials of the applicant Authority, authorized to investigate customs offences, may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to that customs offence.

Article 9

The Form in which Information is to be Communicated

1. The requested Authority shall communicate the results of enquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10

Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant Authority, in writing, without delay.

Article 11

Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

Article 12

Use of Information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.

2. Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, dobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa.

3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprosena pogodbenica.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

13. člen **Spisi, dokumenti in priče**

1. Carinski organi pogodbenic na zahtevo priskrbijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporejanja in kraja, kamor je blago namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati, le kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba vrniti ob prvi priložnosti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za razsojanje ali podobne namene, nemudoma vrniti.

4. Na zaprosilo carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenca, če ti uslužbenci na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebni za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka ter v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

14. člen **Stroški**

1. Carinski organi pogodbenic se odpovejo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.

2. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinski organi pogodbenic posvetujejo, da določijo pogoje, pod katerimi se zaprosilo obravnava, kot tudi način kritja stroškov.

15. člen **Izvajanje**

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskim organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju predpisov za varstvo podatkov.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug trafficking.

Article 13 **Files, Documents and Witnesses**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, origin, disposition, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents, and other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14 **Costs**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15 **Implementation**

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.

3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe med seboj v neposrednem stiku.

16. člen

Začetek in prenehanje veljavnosti

1. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Carinski organi pogodbenic soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, na zahtevo enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno ne obvestijo, da tak pregled ni potreben.

3. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega obvestila.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Tirani dne 26. septembra 2002 v dveh izvirnikih v slovenskem, albanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Franc Košir l. r.

Za Vlado
Republike Albanije
Sokol Kraja l. r.

2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

Article 16

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Tirana on the 26th day of September 2002 in two originals in the Slovene, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Franc Košir, (s)

For the Government of
the Republic of Albania
Sokol Kraja, (s)

PRILOGA

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

1 Osebni podatki, ki se avtomatsko obdelujejo, morajo biti:

- a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
- c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- d) natančni, in če je potrebno, ažurni;
- e) ohranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo oseb, na katere se podatki nanašajo le tako dolgo, kot je potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2 Osebni podatki o zdravju ali spolnem življenju ne smejo biti avtomatsko obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.

3 Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v podatkovnih datotekah, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo kot tudi pred nepooblaščenim dostopom, spremembo ali razširjanjem.

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4 Vsaki osebi je treba omogočiti:

a) da ugotovi obstoj datoteke osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo, njene glavne namene kot tudi identiteto in običajno prebivališče ali glavni sedež upravljavca datoteke;

b) da je v razumnih presledkih in brez prevelike zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, hranjeni v datoteki, ki se avtomatsko obdeluje, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;

c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz prvega in drugega odstavka te priloge;

d) da se zateče k pravnim sredstvom, če zahteva za obvestilo oziroma, odvisno od primera, obvestilo, popravek ali izbris, omenjen v pododstavkih b) in c) tega odstavka, ni izpolnjena.

5.1 Glede določb iz prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v tem odstavku.

5.2 Izjeme pri določbah prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge so dovoljene, če so predvidene v zakonodaji pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;

b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

5.3 Zakon lahko določa omejitve pri uveljavljanju pravic, določenih v pododstavkih b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z datotekami osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo in se uporabljajo za statistične ali za znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.

6 Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

4. Any person shall be enabled:

a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;

d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.

5.1 No exception to the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this paragraph.

5.2 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/03-14/1

Ljubljana, dne 26. februarja 2003

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

16. Uredba o ratifikaciji 23. in 24. spremembe Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI 23. IN 24. SPREMEMBE PARIŠKEGA MEMORANDUMA O SOGLASJU GLEDE NADZORA, KI GA OPRAVLJA INŠPEKCIJA ZA VARNOST PLOVBE

1. člen

Ratificirata se 23. in 24. sprememba Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe, sprejeti 11. maja 2000 in 11. maja 2001 v Southamptonu.

2. člen

23. in 24. sprememba se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasita:

23rd Amendment

to the Paris memorandum of Understanding on Port State Control, as adopted and accepted on 11 May 2000

23. sprememba

Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe, kot je bila sprejeta 11. maja 2000

Amendment to the Preamble of the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control, as adopted and accepted by the Port State Control Committee at its 33rd meeting on 11 May 2000.

Sprememba uvoda Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe, kot jo je sprejel Odbor inšpekcije za varnost plovbe na svojem 33. sestanku 11. maja 2000.

1. **Insert** in the Preamble of the Paris memorandum of Understanding on Port State Control, between "Greece" and "Ireland":

Iceland³⁾

2. **Renumber** the existing reference to footnote³⁾, which follows Poland into:⁴⁾
3. **Renumber** the existing reference to footnote⁴⁾, which follows Russian Federation into:⁵⁾
4. **Renumber** the existing note³⁾ at the bottom of the page into:⁴⁾
5. **Renumber** the existing note⁴⁾ at the bottom of the page into:⁵⁾
6. **Insert** at the bottom of the page, above note⁴⁾, the following footnote:

³⁾ The Maritime Authority of Iceland adhered to the Memorandum on 11 May 2000; for the Maritime Authority of Iceland the memorandum took effect on 1 July 2000.

1. **Vstavite** med "Grčija" in "Irska" v uvodu Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe:

Islandija³⁾

2. **Preštevilčite** napotilo na opombo pod črto ³⁾, ki sledi Poljski, v: ⁴⁾
3. **Preštevilčite** napotilo na opombo pod črto ⁴⁾, ki sledi Ruski federaciji, v: ⁵⁾
4. **Preštevilčite** napotilo na opombo ³⁾ na dnu strani v: ⁴⁾
5. **Preštevilčite** napotilo na opombo ⁴⁾ na dnu strani v: ⁵⁾
6. **Vstavite** nad opombo ⁴⁾ na dnu strani opombo:

³⁾ Pomorska oblast Islandije je pristopila k memorandumu 11. maja 2000; za pomorsko oblast Islandije je memorandum začel veljati 1. julija 2000.

This amendment will take effect on 1 July 2000.

Ta sprememba bo začela veljati 1. julija 2000.

**24th Amendment
to the Paris memorandum of Understanding
on Port State Control, as adopted
on 11 May 2001**

**I Amendment to the Paris memorandum of
Understanding on Port State Control, as adopted
by the Port State Control Committee at its
34th meeting on 11 May 2001.**

01

The existing text of Section 1, paragraph 1.3 is replaced by:

- 1.3** Each Authority will achieve an annual total of inspections corresponding to 25% of the average number of individual foreign merchant ships, hereinafter referred to as 'ships', which entered the ports of its State during the three last calendar years for which statistics are available.

02

A new paragraph 1.5 is added to Section 1:

- 1.5** Each Authority, or any other body, as the case may be, will establish an appropriate procedure for pilot services and port authorities to immediately inform the competent Authority of the port State, whenever they learn in the course of their normal duties that there are deficiencies which may prejudice the safety of the ship, or which may pose a threat of harm to the marine environment.

03

The existing text of Section 3, paragraph 3.7.3 is replaced by:

- 3.7.3** Where the ground for a detention is the result of accidental damage suffered on the ship's voyage to a port or during cargo operations, no detention order will be issued, provided that:
- .1 due account has been given to the requirements contained in Regulation I/11(c) of SOLAS 74 regarding notification to the flag State Administration, the nominated surveyor or the recognized organization responsible for issuing the relevant certificate;
 - .2 prior to entering a port or immediately after a damage has occurred, the master or shipowner has submitted to the port State control authority details on the circumstances of the accident and the damage suffered and information about the required notification of the flag State Administration;
 - .3 appropriate remedial action, to the satisfaction of the Authority, is being taken by the ship, and

24. sprememba

**Pariškega memoranduma o soglasju glede
nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost
plovbe, kot je bila sprejeta 11. maja 2001**

**I Sprememba Pariškega memoranduma o
soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija
za varnost plovbe, kot jo je sprejel Odbor
inšpekcije za varnost plovbe na svojem
34. sestanku 11. maja 2001.**

01

Besedilo odstavka 1.3 razdelka 1 se nadomesti z:

- 1.3** Vse oblasti bodo dosegle skupno letno število pregledov, ki ustreza 25% povprečnega števila posameznih tujih trgovskih ladij, v nadaljnjem besedilu ladje, ki so vplule v pristanišča njihove države v zadnjih treh koledarskih letih, za katera so na razpolago statistični podatki.

02

Razdelku 1 se doda nov odstavek 1.5:

- 1.5** Vse oblasti oziroma kateri koli drug organ bo uvedel ustrezen postopek za pilotske službe in pristaniške oblasti, da bodo takoj obvestile pristojno oblast pristaniške države, kadar bodo med opravljanjem svojih običajnih dolžnosti ugotovile pomanjkljivosti, ki lahko ogrozijo varnost ladje ali škodujejo morskemu okolju.

03

Besedilo odstavka 3.7.3 razdelka 3 se nadomesti z:

- 3.7.3** Kadar je vzrok za zadržanje posledica naključne poškodbe, ki jo je ladja utrpela na svojem potovanju do pristanišča ali med postopki s tovorom, se nalog za zadržanje ne izda, če:
- .1 so bile dovolj upoštevane zahteve, vsebovane v Predpisu I/11(c) SOLAS 74, glede uradnega obvestila upravi države, pod katere zastavo plove ladja, imenovanemu inšpektorju klasičnega zavoda ali pooblaščenici organizaciji, odgovorni za izdajanje ustreznih spričeval;
 - .2 pred vplutjem v pristanišče ali takoj po nastanku škode poveljnik ali ladjar predloži inšpekciji za varnost plovbe podrobne podatke o okoliščinah, v katerih se je pripetila nesreča, ter o nastali škodi kot tudi podatke o zahtevanem uradnem obvestilu upravi države, pod katere zastavo plove ladja;
 - .3 ladja ustrezno ukrepa za odpravo pomanjkljivosti, s čimer zadovolji oblast, in

.4 the Authority has ensured, having been notified of the completion of the remedial action, that deficiencies which were clearly hazardous to safety, health or the environment have been rectified.

04

The existing text of Section 3, paragraph 3.9.3 is replaced by:

3.9.3 Notwithstanding the provisions of 3.9.1, access to a specific port may be permitted by the relevant authority of that port State in the event of force majeure or overriding safety considerations, or to reduce or minimize the risk of pollution, provided that adequate measures to the satisfaction of the competent authority of such State have been implemented by the owner, the operator or the master of the ship to ensure safe entry.

II Amendment to Annex 1 of the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control, as adopted by the Port State Control Committee at its 34th meeting on 11 May 2001.

05

The existing text of Section 1, paragraph 1.1, sub-paragraph .1 is replaced by:

.1 Ships which have been reported by pilots or port authorities in accordance with section 1.5 of the Memorandum;

06

The existing text of Section 1, paragraph 1.1, sub-paragraph .6 is replaced by:

.6 Ships which have been suspended or withdrawn from their class for safety reasons in the course of the preceding 6 months.

07

The existing text of Section 1, paragraph 1.2, sub-paragraph .4 is replaced by:

.4 Ships flying the flag of a State appearing in the black-list as published in the annual report of the MOU.

08

Section 1, paragraph 1.2, sub-paragraph .9 is deleted and sub-paragraphs .10, .11 and .12 are renumbered to .9, .10 and .11

.4 oblast potrdi, potem ko je bila uradno obveščena o odpravi pomanjkljivosti, da so bile odpravljene pomanjkljivosti, ki so očitno ogrožale varnost, zdravje ali okolje.

04

Besedilo odstavka 3.9.3 razdelka 3 se nadomesti z:

3.9.3 Ne glede na določbe v 3.9.1 lahko pristojni organ pristaniške države dovoli vplutje ladje v določeno pristanišče zaradi višje sile ali zelo pomembnih varnostnih razlogov ali zmanjšanja ali minimiziranja nevarnosti onesnaženja, če lastnik, ladjar ali poveljnik ladje izvede ustrezne ukrepe za zagotovitev varnega vplutja, ki zadovoljijo pristojni organ te države.

II Sprememba Priloge 1 k Pariškemu memorandumu o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe, kot jo je sprejel Odbor inšpekcije za varnost plovbe na svojem 34. sestanku 11. maja 2001.

05

Besedilo pododstavka .1 odstavka 1.1 razdelka 1 se nadomesti z:

.1 ladje, za katere so piloti ali pristaniške oblasti poročale v skladu z razdelkom 1.5 memoranduma;

06

Besedilo pododstavka .6 odstavka 1.1 razdelka 1 se nadomesti z:

.6 ladje, ki so bile v preteklih 6 mesecih iz varnostnih razlogov začasno izključene ali umaknjene iz svojega razreda.

07

Besedilo pododstavka .4 odstavka 1.2 razdelka 1 se nadomesti z:

.4 ladje, ki plovejo pod zastavo države, ki je na črnem seznamu, objavljenem v letnem poročilu memoranduma.

08

Pododstavek .9 odstavka 1.2 razdelka 1 se črta in pododstavki .10, .11 in .12 se preštevilčijo v .9, .10 in .11.

09

The existing text of Section 2 is replaced by:

Section 2 Examination of certificates and documents

At the initial inspection the port State control officer will, as a minimum and to the extent applicable, examine the following documents:

- .1 International Tonnage Certificate (1969);
- .2 Passenger Ship Safety Certificate;
- .3 Cargo Ship Safety Construction Certificate;
- .4 Cargo Ship Safety Equipment Certificate;
- .5 Cargo Ship Safety Radio Certificate;
- .6 Exemption Certificate and any list of cargoes (as per SOLAS II- 2/53.1.3);
- .7 Cargo Ship Safety Certificate;
- .8 Document of Compliance (SOLAS 74, Regulation II-2/54)
- .9 Dangerous goods special list or manifest, or detailed stowage plan;
- .10 International Certificate of Fitness for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk, or the Certificate of Fitness for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk, whichever is appropriate;
- .11 International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk, or the Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk, whichever is appropriate;
- .12 International Oil Pollution Prevention Certificate;
- .13 International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk;
- .14 International Load Line Certificate (1966);
- .15 International Load Line Exemption Certificate;
- .16 Oil Record Book, parts I and II;
- .17 Shipboard Oil Pollution Emergency Plan
- .18 Cargo Record Book;
- .19 Minimum Safe Manning Document;
- .20 Certificates issued in accordance with STCW Convention;
- .21 Medical certificates (see ILO Convention No. 73);

09

Besedilo razdelka 2 se nadomesti z:

Razdelek 2 Pregled spričeval in listin

Med prvim pregledom bo inšpektor za varnost plovbe pregledal vsaj navedene listine v potrebnem obsegu:

- .1 mednarodno izmeritveno spričevalo (1969);
- .2 spričevalo o varnosti potniške ladje;
- .3 spričevalo o varni konstrukciji ladje;
- .4 spričevalo o varnostni opremlitvi tovorne ladje;
- .5 spričevalo o varnosti radijske postaje na ladji;
- .6 spričevalo o oprostitvi in vse sezname tovora (v skladu s SOLAS II-2/53.1.3);
- .7 spričevalo o varnosti tovorne ladje;
- .8 listino o skladnosti (SOLAS 74, Predpis II-2/54);
- .9 poseben seznam nevarnega blaga ali seznam natovorjenega nevarnega blaga ali podroben tovarni načrt;
- .10 mednarodno spričevalo o sposobnosti za prevoz kapljivo tekočih plinov ali spričevalo o sposobnosti za prevoz kapljivo tekočih plinov, kar je ustrezno;
- .11 mednarodno spričevalo o primernosti za prevoz nevarnih kemikalij v tekočem stanju ali spričevalo o sposobnosti za prevoz nevarnih kemikalij v tekočem stanju, kar je ustrezno;
- .12 mednarodno spričevalo o preprečevanju onesnaženja z oljem;
- .13 mednarodno spričevalo o preprečevanju onesnaženja pri prevozu nepakiranih škodljivih tekočih snovi;
- .14 mednarodno spričevalo o tovarni črti (1966);
- .15 mednarodno spričevalo o izvzetju tovornih črt;
- .16 knjigo o oljih, I. in II. del;
- .17 načrt nujnih ukrepov pri onesnaženju ladje z nafto;
- .18 knjigo tovora;
- .19 listino o minimalnem številu članov posadke, ki so potrebni za varno plovo;
- .20 spričevala, izdana v skladu s Konvencijo STCW;
- .21 zdravniška spričevala (glej Konvencijo ILO št. 73);

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| .22 | Stability information; | .22 | knjigo o stabilnosti; |
| .23 | Copy of Document of Compliance and Safety Management Certificate issued in accordance with the International Management Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention (IMO Resolutions A.741(18) and A.788(19)); | .23 | kopijo listine o skladnosti in spričevalo o varnem upravljanju, izdano v skladu z Mednarodnim kodeksom ravnanja za varno upravljanje ladij in preprečevanje onesnaževanja (Resoluciji IMO A.741(18) in A.788(19)); |
| .24 | Certificates as to the ship's hull strength and machinery installations issued by the classification society in question (only to be required if the ship maintains its class with a classification society); | .24 | spričevala o trdnosti ladje in strojnih naprav, ki jih izda klasifikacijski zavod (in se zahtevajo samo tedaj, kadar ladja ohrani svoj razred v klasifikacijskem zavodu); |
| .25 | Survey Report Files (in case of bulk carriers or oil tankers); | .25 | dokumentacija o opravljenih meritvah (za ladje za razsuti tovor ali tankerje); |
| .26 | For ro-ro passenger ships, information on the A/A-max ratio; | .26 | za ro-ro potniške ladje podatke o največjem razmerju faktorjev pregrajevanja A/A; |
| .27 | Document of authorization for the carriage of grain; | .27 | potrdilo o nakladanju sipkega tovara; |
| .28 | Special Purpose Ship Safety Certificate; | .28 | varnostno spričevalo ladje za posebne namene; |
| .29 | High Speed Craft Safety Certificate and permit to Operate High Speed Craft; | .29 | varnostno spričevalo hitrega plovila in dovoljenje za upravljanje tega plovila; |
| .30 | Mobile Offshore Drilling Unit Safety Certificate; | .30 | spričevalo o varnosti tehnične plovne naprave; |
| .31 | For oil tankers, the record of oil discharge monitoring and control system for the last ballast voyage; | .31 | za tankerje podatke o nadzoru izpusta nafte in nadzornem sistemu za zadnjo balastno vožnjo; |
| .32 | The muster list, fire control plan, and for passenger ships, a damage control plan, a decision-support system for the master (printed emergency plan); | .32 | seznam razporeditve ob alarmu, protipožarni načrt, pri potniških ladjah pa načrt ukrepov ob poškodbah ladje, računalniško podprt informacijski sistem za pomoč poveljniku pri odločanju (tiskani načrt nujnih ukrepov); |
| .33 | Ship's log book with respect to the records of tests and drills and the log for records of inspection and maintenance of lifesaving appliances and arrangements; | .33 | ladijski dnevnik v zvezi s poročili o preskusih in vajah ter dnevnik za zapisnike o pregledu in vzdrževanju naprav in programov za reševanje; |
| .34 | Reports of previous port State control inspections; | .34 | poročila o predhodnih pregledih, ki jih je opravila inšpekcija za varnost plovbe; |
| .35 | Cargo Securing Manual; | .35 | priročnik za zavarovanje tovora; |
| .36 | For passenger ships, List of operational limitations; | .36 | za potniške ladje seznam operativnih omejitev; |
| .37 | For passenger ships, a Plan for cooperation with SAR Services; | .37 | za potniške ladje načrt sodelovanja s službami iskanja in reševanja (SAR); |
| .38 | Bulk Carrier Booklet; | .38 | knjigo ladij, ki prevažajo razsuti tovor; |
| .39 | Loading/Unloading Plan for bulk carriers; | .39 | načrt natovarjanja/raztovarjanja ladij, ki prevažajo razsuti tovor; |
| .40 | Garbage Management Plan; | .40 | načrt ravnanja z odpadki; |
| .41 | Garbage Record Book; | .41 | dnevnik o ravnanju z odpadki; |

- | | |
|---|--|
| <p>.42 Certificate of insurance or any other financial security in respect of civil liability for oil pollution damage.</p> <p>10
Insert at the end of Section 5, paragraph 5.2.2, the words “, as amended”.</p> <p>11
Replace in section 8, paragraph 8.4.2, item 10, the words “engine room” with the words “oily-water”.</p> <p>12
Replace in section 9, paragraph 9.2, item 10, the numbers “9.3.4.9” with the numbers “9.3.4.8”.</p> <p>13
Insert in the first sentence of Section 9, paragraph 9.3.4.1, sub-paragraph 1, after the word “certificates” the words “and documents”.</p> <p>14
Add to Section 9, paragraph 9.3.4.2 the following new item:</p> <p>.15 Failure to carry out the enhanced survey programme in accordance with SOLAS 74, Chapter XI, Regulation 2;</p> <p>15
Add to Section 9, paragraph 9.3.4.6 the following new item:</p> <p>.5 survey report file missing or not in conformity with Regulation 13G(3)(b) of the Convention.</p> | <p>.42 potrdilo o zavarovanju ali katerem koli drugem finančnem jamstvu v zvezi s civilno odgovornostjo za škodo zaradi onesnaženja z oljem.</p> <p>10
Na koncu odstavka 5.2.2 razdelka 5 se vstavita besedi “s spremembami”.</p> <p>11
V točki 10 odstavka 8.4.2 razdelka 8 se beseda “v strojnici” nadomesti z “zaoljenih voda”.</p> <p>12
V točki 10 odstavka 9.2 razdelka 9 se številke “9.3.4.9” nadomestijo s številkami “9.3.4.8”.</p> <p>13
V prvem stavku pododstavka .1 odstavka 9.3.4.1 razdelka 9 se za besedo “spričeval” vstavita besedi “in dokumentov”.</p> <p>14
V odstavku 9.3.4.2 razdelka 9 se doda nova točka:</p> <p>.15 če se ne opravi razširjeni program pregleda v skladu s SOLAS 74, XI. poglavje, Predpis 2.</p> <p>15
V odstavku 9.3.4.6 razdelka 9 se doda nova točka:</p> <p>.5 manjkajoče poročilo o pregledu ali poročilo ni v skladu s Predpisom 13G(3)(b) konvencije.</p> |
|---|--|

3. člen

Za izvajanje 23. in 24. spremembe skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 906-14/2001-3

Ljubljana, dne 13. februarja 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

17. Uredba o ratifikaciji Protokola k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov (PECA)

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA K EVROPSKEMU SPORAZUMU O PRIDRUŽITVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI IN EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI O UGOTAVLJANJU SKLADNOSTI IN PREVZEMANJU INDUSTRIJSKIH IZDELKOV (PECA)

1. člen

Ratificira se Protokol k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov (PECA), podpisan v Bruslju dne 26. novembra 2002.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

P R O T O K O L

K EVROPSKEMU SPORAZUMU O PRIDRUŽITVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI IN EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI O UGOTAVLJANJU SKLADNOSTI IN PREVZEMANJU INDUSTRIJSKIH IZDELKOV (PECA)

EVROPSKA SKUPNOST IN REPUBLIKA SLOVENIJA,

v nadaljevanju "pogodbenici", sta,

KER je Republika Slovenija zaprosila za članstvo v Evropski uniji in ker tako članstvo pomeni učinkovito izvajanje pravnega reda Evropske skupnosti,

ZAVEDAJOČ SE, da se s postopnim sprejemanjem in izvajanjem prava Skupnosti že pred pristopom Republike Slovenije ponuja priložnost za razširitev nekaterih ugodnosti notranjega trga in zagotavljanje njegovega učinkovitega delovanja na nekaterih področjih,

GLEDE NA TO, da bo na področjih, ki jih zajema ta protokol, slovensko notranje pravo v veliki meri prevzelo pravo Skupnosti,

GLEDE NA privrženost pogodbenic načelom prostega pretoka blaga in pospeševanju kakovosti izdelkov, da bi zagotovili zdravje in varnost svojih državljanov in varovanje okolja, med drugim tudi s strokovno pomočjo in drugimi oblikami sodelovanja med njima,

V ŽELJI, da bi sklenili protokol k Evropskemu sporazumu o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov (v nadaljevanju "ta protokol"), ki določa medsebojno prevzemanje industrijskih izdelkov, ki izpolnjujejo zahteve zakonitega dajanja na trg v eni od pogodbenic, in medsebojno priznavanje rezultatov ugotavljanja skladnosti industrijskih izdelkov, ki jih ureja pravo Skupnosti ali notranje pravo, s tem da 76. člen Evropskega sporazuma določa, da se po potrebi sklene sporazum o vzajemnem priznavanju,

P R O T O C O L

TO THE EUROPE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA, OF THE OTHER PART, ON CONFORMITY ASSESSMENT AND ACCEPTANCE OF INDUSTRIAL PRODUCTS (PECA)

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

hereinafter referred to as "the Parties",

WHEREAS the Republic of Slovenia has applied for membership of the European Union and such membership implies the effective implementation of the *acquis* of the European Community,

RECOGNISING that the progressive adoption and implementation of Community law by the Republic of Slovenia provides the opportunity to extend certain benefits of the internal market and to ensure its effective operation in certain sectors before accession,

CONSIDERING that, in the sectors covered by this Protocol, Slovenian national law substantially takes over Community law,

CONSIDERING their shared commitment to the principles of free movement of goods and to promoting product quality, so as to ensure the health and safety of their citizens and the protection of the environment, including through technical assistance and other forms of cooperation between them,

DESIRING to conclude a Protocol to the Europe Agreement on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (hereafter referred to as "this Protocol") providing for the application of the mutual acceptance of industrial products which fulfil the requirements for being lawfully placed on the market in one of the Parties and of the mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products which are subject to Community or national law, noting that Article 76 of the Europe Agreement provides, where appropriate, for the conclusion of an agreement on mutual recognition,

¹ Besedilo protokola v španskem, danskem, nemškem, grškem, francoskem, italijanskem, nizozemskem, portugalskem, finskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

S TEM da je zaradi tesnega povezovanja med Evropsko skupnostjo in Islandijo, Lihtenštajnom in Norveško na podlagi Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru primerno razmisliti o sklenitvi vzporednega evropskega sporazuma o ugotavljanju skladnosti med Republiko Slovenijo in temi državami, ki bi bil enakovreden temu protokolu,

OB UPOŠTEVANJU statusa pogodbenic v Sporazumu o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije in zavedajoč se zlasti svojih obveznosti, ki izhajajo iz Sporazuma Svetovne trgovinske organizacije o tehničnih ovirah v trgovini,

SKLENILI:

1. ČLEN Namen

Namen tega protokola je omogočiti pogodbenicama odpravo tehničnih ovir v trgovini z industrijskimi izdelki. Sredstvo za doseganje tega cilja je postopno sprejemanje in izvajanje notranjega prava Republike Slovenije, ki je enakovredno pravu Skupnosti.

Ta protokol določa:

(a) medsebojno prevzemanje industrijskih izdelkov, navedenih v prilogah o medsebojnem prevzemanju industrijskih izdelkov, ki izpolnjujejo zahteve za zakonito dajanje na trg v eni od pogodbenic;

(b) medsebojno priznavanje rezultatov ugotavljanja skladnosti industrijskih izdelkov, ki jih urejata pravo Skupnosti in enakovredno slovensko notranje pravo, kar je navedeno v prilogah o medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti.

2. ČLEN Pomen izrazov

V tem protokolu pomenijo izrazi:

(a) "industrijski izdelki" izdelke, navedene v 9. členu in v Protokolu 2 Evropskega sporazuma,

(b) "pravo Skupnosti" vsak pravni akt in ustaljene postopke Evropske skupnosti za izvajanje, ki se nanašajo na posamezno stanje, tveganje ali vrsto industrijskih izdelkov, kot ga razlaga Sodišče Evropskih skupnosti,

(c) "notranje pravo" vsak pravni akt in ustaljene postopke za izvajanje, s katerimi Republika Slovenija prevzame pravo Skupnosti, ki se nanaša na posamezno stanje, tveganje ali vrsto industrijskih izdelkov.

Izrazi, uporabljeni v tem protokolu, imajo pomen, ki jim ga pripisujeta pravo Skupnosti in slovensko notranje pravo.

3. ČLEN Usklajevanje zakonodaje

S tem protokolom Republika Slovenija soglaša, da bo po posvetu s Komisijo Evropskih skupnosti sprejela potrebne ukrepe za vzdrževanje prevzema ali dokončni prevzem prava Skupnosti, zlasti na področjih standardizacije, merslovja, akreditacije, ugotavljanja skladnosti, nadzora na trgu, splošne varnosti izdelkov in odgovornosti proizvajalca.

4. ČLEN Medsebojno prevzemanje industrijskih izdelkov

Pogodbenici soglašata, da se lahko za medsebojno prevzemanje industrijski izdelki, navedeni v prilogah o medsebojnem prevzemanju industrijskih izdelkov, ki izpolnjujejo zahteve za zakonito dajanje na trg v eni pogodbenici, dajejo na trg v drugi pogodbenici brez nadaljnjih omejitev. To ne vpliva na obveznosti iz 36. člena Evropskega sporazuma.

NOTING the close relationship between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway through the Agreement on the European Economic Area, which makes it appropriate to consider the conclusion of a parallel European Conformity Assessment Agreement between the Republic of Slovenia and these countries equivalent to this Protocol,

BEARING IN MIND the Parties' status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organisation, and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 Purpose

The purpose of this Protocol is to facilitate the elimination by the Parties of technical barriers to trade in respect of industrial products. The means to this end is the progressive adoption and implementation by the Republic of Slovenia of national law, which is equivalent to Community law.

This Protocol provides for:

(a) the mutual acceptance of industrial products, listed in the Annexes on mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements for being lawfully placed on the market in one of the Parties;

(b) the mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products subject to Community law and to the equivalent Slovenian national law, both listed in the Annexes on mutual recognition of results of conformity assessment.

ARTICLE 2 Definitions

For the purpose of this Protocol,

(a) "industrial products" means products, as specified in Article 9 of the Europe Agreement and in Protocol 2 thereto;

(b) "Community law" means any legal act and implementing practice of the European Community applicable to a particular situation, risk or category of industrial products, as interpreted by the Court of Justice of the European Communities;

(c) "national law" means any legal act and implementing practice by which the Republic of Slovenia takes over Community law applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

The terms used in this Protocol shall have the meaning given in Community law and Slovenian national law.

ARTICLE 3 Alignment of legislation

For the purpose of this Protocol, the Republic of Slovenia agrees to take appropriate measures, in consultation with the Commission of the European Communities, to maintain or complete the take-over of Community law, in particular in the fields of standardisation, metrology, accreditation, conformity assessment, market surveillance, general safety of products and producer liability.

ARTICLE 4 Mutual acceptance of industrial products

The Parties agree that, for the purpose of mutual acceptance, industrial products listed in the annexes on mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements for being lawfully placed on the market of a Party, may be placed on the market of the other Party, without further restriction. This shall be without prejudice to Article 36 of the Europe Agreement.

5. ČLEN

Medsebojno priznavanje rezultatov postopkov ugotavljanja skladnosti

Pogodbenici soglašata, da bosta priznavali rezultate postopkov ugotavljanja skladnosti, ki so usklajeni s pravom Skupnosti ali notranjim pravom in navedeni v prilogah o medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti. Za priznavanje tako ugotovljene skladnosti pogodbenici ne bosta zahtevali ponovitve postopkov, niti ne bosta postavljali dodatnih zahtev.

6. ČLEN

Zaščitna klavzula

Če pogodbenica ugotovi, da bi industrijski izdelek, ki je bil na podlagi tega protokola dan na trg na njenem ozemlju in se uporablja v skladu s svojim namenom, lahko ogrozil varnost ali zdravje uporabnikov ali drugih oseb ali kateri koli drugi upravičeni interes, ki je zaščiten z zakonodajo, navedeno v prilogah, lahko sprejme primerne ukrepe za umik takega izdelka s trga, prepoved njegovega dajanja na trg, začetka obratovanja ali uporabe ali za omejitev njegovega prostega pretoka. Postopek, ki se uporabi v takih primerih, se določi v prilogah.

7. ČLEN

Razširitev obsega

Ko Republika Slovenija sprejme in nadalje izvaja notranje pravo, ki prevzema pravo Skupnosti, lahko pogodbenici spremenita priloge ali skleneta nove v skladu s postopkom, določenim v 14. členu.

8. ČLEN

Poreklo

Določbe tega protokola se nanašajo na vse industrijske izdelke ne glede na njihovo poreklo.

9. ČLEN

Obveznosti pogodbenic do njihovih organov in organov za ugotavljanje skladnosti

Pogodbenici zagotavljata, da organi v njihovi pristojnosti, ki so odgovorni za učinkovito izvajanje prava Skupnosti in notranjega prava, to stalno izvajajo. Nadalje, zagotavljata, da so ti organi po potrebi sposobni priglasiti, začasno preklicati, odpraviti začasni preklic in umakniti priglasitev organov za ugotavljanje skladnosti, zagotavljati skladnost industrijskih izdelkov s pravom Skupnosti ali notranjim pravom ali zahtevati njihov umik s trga.

Pogodbenici zagotavljata, da organi za ugotavljanje skladnosti, ki so v okviru njune pristojnosti priglašeni za ugotavljanje skladnosti z zahtevami prava Skupnosti ali notranjega prava, navedenimi v prilogah, stalno izpolnjujejo zahteve prava Skupnosti ali notranjega prava. Poleg tega pogodbenici ukreneta vse potrebno, da zagotovita, da bodo ti organi za ugotavljanje skladnosti ohranili potrebno usposobljenost za izvajanje nalog, za katere so bili priglašeni.

10. ČLEN

Priglašeni organi za ugotavljanje skladnosti

V začetku bodo za ta protokol priglašeni tisti organi za ugotavljanje skladnosti, ki bodo navedeni na seznamih, ki jih bosta Republika Slovenija in Skupnost izmenjali pred dokončanjem postopkov za njegovo uveljavitev.

Nato pa se bo za priglasitev organov za ugotavljanje skladnosti z zahtevami prava Skupnosti ali notranjega prava, navedenimi v prilogah, uporabljal ta postopek:

ARTICLE 5

Mutual recognition of the results of conformity assessment procedures

The Parties agree to recognise the results of conformity assessment procedures carried out in accordance with the Community or national law listed in the Annexes on mutual recognition of the results of conformity assessment. The Parties shall not require procedures to be repeated, nor shall they impose additional requirements, for the purposes of accepting that conformity.

ARTICLE 6

Safeguard clause

Where a Party finds that an industrial product placed on the market on its territory by virtue of this Protocol, and used in accordance with its intended use, may compromise the safety or health of users or other persons, or any other legitimate concern protected by legislation identified in the Annexes, it may take appropriate measures to withdraw such a product from the market, to prohibit its placing on the market, putting into service or use or to restrict its free movement. The Annexes shall provide for the procedure to be applied in such cases.

ARTICLE 7

Extension of coverage

As the Republic of Slovenia adopts and implements further national law taking over Community law, the Parties may amend the Annexes or conclude new ones, in accordance with the procedure laid down in Article 14.

ARTICLE 8

Origin

The provisions of this Protocol shall apply to industrial products irrespective of their origin.

ARTICLE 9

Obligations of Parties as regards their authorities and bodies

The Parties shall ensure that authorities under their jurisdiction which are responsible for the effective implementation of Community and national law shall continuously apply it. Further, they shall ensure that these authorities are able, where appropriate, to notify, suspend, remove suspension and withdraw notification of bodies, to ensure the conformity of industrial products with Community or national law or to require their withdrawal from the market.

The Parties shall ensure that bodies, notified under their respective jurisdiction to assess conformity in relation to requirements of Community or national law specified in the Annexes, continuously comply with the requirements of Community or national law. Further, they shall take all necessary steps to ensure that these bodies maintain the necessary competence to carry out the tasks for which they are notified.

ARTICLE 10

Notified bodies

Initially, the bodies notified for the purpose of this Protocol shall be those included in the lists which the Republic of Slovenia and the Community have exchanged before the completion of the procedures for entry into force

Afterwards, the following procedure shall apply for the notification of bodies to assess conformity in relation to the requirements of Community or national law specified in the Annexes:

(a) pogodbenica v pisni obliki pošlje drugi pogodbenici svojo prigrasitev;

(b) organ za ugotavljanje skladnosti se šteje za prigrasitega in usposobljenega za ugotavljanje skladnosti z zahtevami, navedenimi v prilogah, od dne pisne potrditve druge pogodbenice.

Če se pogodbenica odloči, da bo umaknila prigrasitev organa za ugotavljanje skladnosti, ki je v njeni pristojnosti, mora o tem pisno obvestiti drugo pogodbenico. Tak organ preneha ugotavljati skladnost z zahtevami, navedenimi v prilogah, najpozneje od dneva preklica, vendar pa ostane ugotavljanje skladnosti, ki ga je izvedlo pred tem datumom, veljavno, če Pridružitveni svet ne sklene drugače.

11. ČLEN

Preverjanje prigrasitvenih organov za ugotavljanje skladnosti

Vsaka pogodbenica lahko zahteva, da druga pogodbenica preveri strokovno usposobljenost in primernost prigrasitega organa za ugotavljanje skladnosti v njeni pristojnosti. Taka zahteva mora biti utemeljena, da lahko pogodbenica, odgovorna za prigrasitev, izvede zahtevano preverjanje in nemudoma poroča drugi pogodbenici. Pogodbenici lahko tudi s sodelovanjem pristojnih organov skupaj preverita organ za ugotavljanje skladnosti. V ta namen zagotovita popolno sodelovanje organov za ugotavljanje skladnosti v svoji pristojnosti. Pogodbenici ukreneta vse potrebno in uporabita vsa razpoložljiva sredstva, ki so potrebna za reševanje ugotovljenih problemov.

Če problemov ni mogoče rešiti v zadovoljstvo obeh pogodbenic, lahko o tem obvestita predsedujočega Pridružitvenega sveta in navedeta razloge za nesoglasja. Pridružitveni svet lahko odloči o primernih ukrepih.

Če in dokler Pridružitveni svet ne sklene drugače, se prigrasitev organa za ugotavljanje skladnosti in priznanje njegove usposobljenosti za ugotavljanje skladnosti z zahtevami prava Skupnosti ali notranjega prava, navedenimi v prilogah, na dan, ko pogodbenici obvestita predsedujočega Pridružitvenega sveta o nesoglasju, delno ali v celoti začasno prekličeta.

12. ČLEN

Izmenjava informacij in sodelovanje

Da bi zagotovili pravilno in enotno uporabo in razlago tega protokola, pogodbenici, njihovi organi in njihovi prigrasiteni organi za ugotavljanje skladnosti:

(a) izmenjujejo vse potrebne informacije v zvezi z izvajanjem prava in ustaljenih postopkov, zlasti s postopkom za zagotavljanje primernosti prigrasitvenih organov za ugotavljanje skladnosti;

(b) po potrebi sodelujejo pri ustreznih mehanizmih obveščanja, usklajevanja in drugih tovrstnih dejavnostih pogodbenic;

(c) spodbujajo svoje organe za ugotavljanje skladnosti k sodelovanju, da bi vzpostavili dogovore o medsebojnem priznavanju na prostovoljnem področju.

13. ČLEN

Zaupnost

Predstavniki, strokovnjaki in drugi zastopniki pogodbenic tudi po prenehanju svojih dolžnosti ne smejo razkriti informacij, pridobljenih po tem protokolu, za katere velja poklicna molčečnost. Te informacije se ne smejo uporabljati za druge namene, kot jih predvideva ta protokol.

(a) a Party shall forward its notification to the other Party in writing;

(b) on the acknowledgement of the other Party, given in writing, the body shall be considered as notified and as competent to assess conformity in relation to the said requirements specified in the Annexes from that date;

If a Party decides to withdraw the notification of a body under its jurisdiction, it shall inform the other Party in writing. The body will cease to assess conformity in relation to the said requirements specified in the Annexes from the date of its withdrawal at the latest. Nevertheless, conformity assessment carried out before that date shall remain valid, unless otherwise decided by the Association Council.

ARTICLE 11

Verification of notified bodies

Each Party may request the other Party to verify the technical competence and compliance of a notified body under its jurisdiction. Such request shall be justified in order to allow the Party responsible for the notification to carry out the requested verification and report speedily to the other Party. The Parties may also jointly examine the body, with the participation of the relevant authorities. To this end, the Parties shall ensure the full cooperation of bodies under their jurisdiction. The Parties shall take all appropriate steps, and use whatever available means may be necessary, with a view to resolving any problems which are detected.

If the problems cannot be resolved to the satisfaction of both Parties, they may notify the Chairman of the Association Council of their disagreement, giving their reasons. The Association Council may decide on appropriate action.

Unless and until decided otherwise by the Association Council, the notification of the body and the recognition of its competence to assess conformity in relation to the requirements of Community or national law specified in the Annexes shall be suspended in part or totally from the date on which the disagreement of the Parties has been notified to the Chairman of the Association Council.

ARTICLE 12

Exchange of information and cooperation

In order to ensure a correct and uniform application and interpretation of this Protocol, the Parties, their authorities and their notified bodies shall:

(a) exchange all relevant information concerning implementation of law and practice including, in particular, on procedure to ensure compliance of notified bodies;

(b) take part, as appropriate, in the relevant mechanisms of information, coordination and other related activities of the Parties;

(c) encourage their bodies to cooperate with a view to establishing mutual recognition arrangements in the voluntary sphere.

ARTICLE 13

Confidentiality

Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information acquired under this Protocol which is of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This information may not be used for purposes other than those envisaged by this Protocol.

14. ČLEN

Izvajanje protokola

Pridružitveni svet je odgovoren za učinkovito izvajanje tega protokola v skladu s 110. členom Evropskega sporazuma. Še zlasti je pooblaščen za sprejemanje odločitev o:

- (a) spreminjanju prilog;
- (b) dodajanju novih prilog;
- (c) imenovanju skupine ali skupin strokovnjakov za preverjanje strokovne usposobljenosti priglašene organa za ugotavljanje skladnosti in njegovega izpolnjevanja zahtev;
- (d) izmenjavi informacij o predlaganih in veljavnih spremembah prava Skupnosti in notranjega prava, ki so navedene v prilogah;
- (e) obravnavanju novih ali dodatnih postopkov ugotavljanja skladnosti za področje iz posamezne priloge;
- (f) reševanju morebitnih vprašanj v zvezi z uporabo tega protokola.

Pridružitveni svet lahko v skladu z drugim odstavkom 114. člena Evropskega sporazuma prenese odgovornosti, ki so zajete v tem protokolu.

15. ČLEN

Strokovno sodelovanje in pomoč

Evropska skupnost lahko Republiki Sloveniji zagotovi strokovno sodelovanje in pomoč, če sta potrebna za zagotavljanje učinkovitega izvajanja in uporabo tega protokola.

16. ČLEN

Sporazumi z drugimi državami

Sporazumi o ugotavljanju skladnosti, ki jih pogodbenica sklene z državo, ki ni pogodbenica tega protokola, za drugo pogodbenico ne pomenijo obveznosti, da sprejme rezultate postopkov ugotavljanja skladnosti, ki se izvajajo v tej tretji državi, če ni v Pridružitvenem svetu dosežen izrecni dogovor med pogodbenicama.

17. ČLEN

Začetek veljavnosti

Ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko sta pogodbenici izmenjali diplomatski noti, s katerima potrjujeta, da so bili končani postopki za začetek veljavnosti tega protokola.

18. ČLEN

Status protokola

Ta protokol je sestavni del Evropskega sporazuma.

Protokol je sestavljen v dveh izvirnikih v slovenskem, angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Sestavljeno v Bruslju, šestindvajsetega novembra dva-tisočdva.

Za Republiko Slovenijo
Renata Vitez I.r.

Za Evropsko skupnost
Poul Skytte Christoffersen I.r.
Pierre Defraigne I.r.

ARTICLE 14

Management of the Protocol

Responsibility for the effective functioning of this Protocol shall be borne by the Association Council in accordance with Article 110 of the Europe Agreement. In particular, it shall have the power to take decisions regarding:

- (a) amending the Annexes;
- (b) adding new Annexes;
- (c) appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a notified body and its compliance with the requirements;
- (d) exchanging information on proposed and actual amendments to the Community and national law referred to in the Annexes;
- (e) considering new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by an Annex;
- (f) resolving any questions relating to the application of this Protocol.

The Association Council may delegate the above responsibilities set out under this Protocol, in accordance with Article 114(2) of the Europe Agreement.

ARTICLE 15

Technical cooperation and assistance

The European Community may provide technical cooperation and assistance to the Republic of Slovenia where necessary in order to support the effective implementation and application of this Protocol.

ARTICLE 16

Agreements with other countries

Agreements on conformity assessment concluded by either Party with a country which is not a Party to this Protocol shall not entail an obligation upon the other Party to accept the results of conformity assessment procedures carried out in that third country, unless there is an explicit agreement between the Parties in the Association Council.

ARTICLE 17

Entry into force

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged diplomatic notes confirming the completion of their respective procedures for entry into force of this Protocol.

ARTICLE 18

Status of the Protocol

This Protocol shall constitute an integral part of the Europe Agreement.

This Protocol is drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Slovenian languages, each text being equally authentic.

Done at Brussels on twenty-sixth day of November in the year two thousand and two.

On behalf of the Republic of Slovenia
Renata Vitez, (s)

For the European Community
Poul Skytte Christoffersen, (s)
Pierre Defraigne, (s)

PRILOGE

ANNEXES

PRILOGE O MEDSEBOJNEM PREVZEMANJU
INDUSTRIJSKIH IZDELKOVANNEXES ON MUTUAL ACCEPTANCE OF
INDUSTRIAL PRODUCTS

(za zapis)

(for the record)

PRILOGE O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU
REZULTATOV UGOTAVLJANJA SKLADNOSTIANNEXES ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS
OF CONFORMITY ASSESSMENT

Vsebina

- (1) Električna varnost
- (2) Elektromagnetna združljivost
- (3) Stroji
- (4) Plinske naprave

Table of contents

- (1) Electrical Safety
- (2) Electromagnetic compatibility
- (3) Machinery
- (4) Gas Appliances

PRILOGA O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU
REZULTATOV UGOTAVLJANJA SKLADNOSTIANNEX ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS
OF CONFORMITY ASSESSMENT

ELEKTRIČNA VARNOST

ELECTRICAL SAFETY

I. POGLAVJE

SECTION I

PRAVO SKUPNOSTI IN NOTRANJE PRAVO

COMMUNITY AND NATIONAL LAW

- Pravo Skupnosti: Direktiva Sveta 73/23/EGS z dne 19. februarja 1973 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na električno opremo za uporabo znotraj določenih napetostnih mej (UL L 77, 26. 3. 1973, str. 29), spremenjena z Direktivo Sveta, 93/68/EGS z dne 22. julija 1993 (UL L 220, 30. 8. 1993, str. 1).
- Notranje pravo: Odredba o električni opremi, ki je namenjena za uporabo znotraj določenih napetostnih mej (Uradni list RS, št. 53/00, str. 7013 in št. 27/02, str. 2245)

- Community law: Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 on the approximation of the laws of the Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits (OJ L 77, 26.3.1973, p. 29), as amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.8.1993, p.1).
- National law: Order on Electrical Equipment designed for use within certain Voltage Limits (Uradni list RS, št. 53/00, str. 7013 in št. 27/02, str. 2245)

II. POGLAVJE
PRIGLASITVENI ORGANISECTION II
NOTIFYING AUTHORITIES

- Evropska skupnost:
- Belgija: Ministère des Affaires Economiques/Ministerie van Economische Zaken
 - Danska: Økonomi- og Erhvervsministeriet, Elektricitetsrådet
 - Nemčija: Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
 - Grčija: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry)
 - Španija: Ministerio de Ciencia y Tecnología.
 - Francija: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Direction Générale de l'Industrie, des Technologies de l'Information et des Postes (DiGITIP) – SQUALPI
 - Irska: Department of Enterprise, Trade and Employment
 - Italija: Ministero dell'Attività Produttive
 - Luksemburg: Ministère de l'Economie- Service de l'Energie de l'Etat. Ministère du Travail (Inspection du Travail et des Mines).

- European Community
- Belgium: Ministère des Affaires Economiques/Ministerie van Economische Zaken.
 - Denmark: Økonomi- og Erhvervsministeriet, Elektricitetsrådet
 - Germany: Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
 - Greece: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry).
 - Spain: Ministerio de Ciencia y Tecnología.
 - France: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Direction Générale de l'Industrie, des Technologies de l'Information et des Postes (DiGITIP) – SQUALPI.
 - Ireland: Department of Enterprise, Trade and Employment
 - Italy: Ministero delle Attività Produttive
 - Luxembourg: Ministère de l'Economie- Service de l'Energie de l'Etat. Ministère du Travail (Inspection du Travail et des Mines).

- Nizozemska: Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (blago za široko porabo)
Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (drugi)
- Avstrija: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.
- Portugalska: V pristojnosti portugalske vlade:
Instituto Português da Qualidade
- Finska: Kauppa-ja teollisuusministeriö/Handels-och industriministeriet.
- Švedska: V pristojnosti švedske vlade:
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).
- Združeno kraljestvo: Department of Trade and Industry.
Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo

- Netherlands: Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (consumer goods).
Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (others).
- Austria: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.
- Portugal: Under the authority of the Government of Portugal:
Instituto Português da Qualidade.
- Finland: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet.
- Sweden: Under the authority of the Government of Sweden:
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).
- United Kingdom: Department of Trade and Industry
Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo

III. POGlavJE PRIGLAŠENI ORGANI ZA UGOTAVLJANJE SKLADNOST

Evropska skupnost

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države članice Skupnosti priglasile v skladu s pravom Skupnosti iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 10. členom tega protokola.

Slovenija

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija imenovala v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je Skupnosti priglasila v skladu z 10. členom tega protokola.

IV. POGlavJE POSEBNI DOGOVORI

Zaščitne klavzule

A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izsledkih svojih preiskav.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata z izsledkom takih preiskav, se zadeva predloži Pridružitvenemu svetu, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če Pridružitveni svet ugotovi, da je ukrep:

(a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;

(b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi:

1. Če Republika Slovenija meni, da harmonizirani standard, omejen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti Pridružitveni svet in navede razloge.

SECTION III NOTIFIED BODIES

European Community

Bodies which have been notified by the Member States of the Community in accordance with the Community law of Section I and notified to the Republic of Slovenia in accordance with Article 10 of this Protocol.

Slovenia

Bodies which have been authorised by the Republic of Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the Community in accordance with Article 10 of this Protocol.

SECTION IV SPECIFIC ARRANGEMENTS

Safeguard Clauses

A. Safeguard clause relating to industrial products:

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.

3. In the case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In the case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Association Council which may decide to have an expert appraisal carried out.

5. Where the Association Council finds that the measure is:

(a) unjustified, the national authority of the Party which has taken the measure shall withdraw it;

(b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards:

1. Where the Republic of Slovenia considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Association Council giving the reasons therefor.

2. Pridružitveni svet preuči zadevo in lahko zahteva, da Skupnost nadaljuje postopek v skladu s postopkom, določenim v zakonodaji Skupnosti, ki je naveden v tej prilogi.

3. Skupnost sproti obvešča Pridružitveni svet in drugo pogodbenico o postopkih.

4. Druga pogodbenica se obvesti o izidu postopka.

2. The Association Council shall consider the matter and may request the Community to proceed in accordance with the procedure provided for in the Community legislation identified in this Annex.

3. The Community shall keep the Association Council and the other Party informed of the proceedings.

4. The outcome of the procedure shall be notified to the other Party.

PRILOGA O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU REZULTATOV UGOTAVLJANJA SKLADNOSTI

ANNEX ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS OF CONFORMITY ASSESSMENT

ELEKTROMAGNETNA ZDRUŽLJIVOST

ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

I. POGLAVJE

PRAVO SKUPNOSTI IN NOTRANJE PRAVO

SECTION I

COMMUNITY AND NATIONAL LAW

Pravo Skupnosti: Direktiva Sveta 89/336/EGS z dne 3. maja 1989 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na elektromagnetno združljivost (UL L 139, 23. 5. 1989, str. 19), nazadnje spremenjena z Direktivo Sveta 93/68/EGS z dne 22. julija 1993 (UL L 220, 30. 8. 1993, str. 1).

Community law: Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility (OJ L 139, 23.5.1989, p. 19), as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.8.1993, p. 1).

Notranje pravo: Zakon o telekomunikacijah (Uradni list RS, št. 30/01, str. 3208), Pravilnik o elektromagnetni združljivosti (Uradni list RS, št. 84/01, str. 8498 in št. 32/02, str. 2875).

National law: Law on Telecommunications (Uradni list RS, št. 30/01, str. 3208) and Regulation on Electromagnetic Compatibility (EMC) (Uradni list RS, št. 84/01, str. 8498 in 32/02, str. 2875)

II. POGLAVJE PRIGLASITVENI ORGANI

SECTION II NOTIFYING AUTHORITIES

Evropska skupnost

- Belgija: Ministère des Affaires Economiques/Ministerie van Economische Zaken.
- Danska: Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling, IT-og Telestyrelsen.
- Nemčija: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie.
- Grčija: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry).
- Španija: Ministerio de Ciencia y Tecnología.
- Francija: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Direction Générale de l'Industrie, des Technologies de l'Information et des Postes (DiGITIP) – SQUALPI.
- Irska: Department of Enterprise, Trade and Employment
- Italija: Ministero delle Attività Produttive
- Luksemburg: Ministère de l'Economie-Service de l'Energie de l'Etat
- Nizozemska: Ministerie van Verkeer en Waterstaat
- Avstrija: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.
- Portugalska: V pristojnosti portugalske vlade: Instituto Português da Qualidade. Ministério do Equipamento Social. Instituto das Comunicações de Portugal

European Community

- Belgium: Ministère des Affaires Economiques/Ministerie van Economische Zaken.
- Denmark: Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling, IT-og Telestyrelsen.
- Germany: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie.
- Greece: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry).
- Spain: Ministerio de Ciencia y Tecnología.
- France: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Direction Générale de l'Industrie, des Technologies de l'Information et des Postes (DiGITIP) – SQUALPI.
- Ireland: Department of Enterprise, Trade and Employment
- Italy: Ministero delle Attività Produttive
- Luxembourg: Ministère de l'Economie-Service de l'Energie de l'Etat
- Netherlands: Ministerie van Verkeer en Waterstaat
- Austria: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.
- Portugal: Under the authority of the Government of Portugal: Instituto Português da Qualidade. Ministério do Equipamento Social. Instituto das Comunicações de Portugal

- Finska: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet.
Za vidike elektromagnetne združljivosti telekomunikacijske in radijske opreme:
Liikenne- ja viestintäministeriö/Kommunikationsministeriet.
- Švedska: V pristojnosti švedske vlade:
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).
- Združeno kraljestvo: Department of Trade and Industry.
Slovenia Ministrstvo za gospodarstvo

- Finland: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet.
For EMC aspects of telecommunications and radio equipment:
Liikenne- ja viestintäministeriö/Kommunikationsministeriet.
- Sweden: Under the authority of the Government of Sweden:
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).
- United Kingdom: Department of Trade and Industry.
Slovenia Ministrstvo za gospodarstvo

III. POGLAVJE PRIGLAŠENI IN PRISTOJNI ORGANI ZA UGOTAVLJANJE SKLADNOST

Evropska skupnost

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države članice Skupnosti priglasile v skladu s pravom Skupnosti iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 10. členom tega protokola.

Slovenija

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija določila v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je Skupnosti priglasila v skladu z 10. členom tega protokola.

IV. POGLAVJE POSEBNI DOGOVORI

Zaščitne klavzule

A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izsledkih svojih preiskav.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata z izsledkom takih preiskav, se zadeva predloži Pridružitvenemu svetu, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če Pridružitveni svet ugotovi, da je ukrep:

(a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;

(b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi.

1. Če Republika Slovenija meni, da harmonizirani standard, omejen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti Pridružitveni svet in navede razloge.

2. Pridružitveni svet preuči zadevo in lahko zahteva, da Skupnost nadaljuje postopek v skladu s postopkom, določenim v zakonodaji Skupnosti, ki je naveden v tej prilogi.

3. Skupnost sproti obvešča Pridružitveni svet in drugo pogodbenico o postopkih.

4. Druga pogodbenica se obvesti o izidu postopka.

SECTION III NOTIFIED AND COMPETENT BODIES

European Community

Bodies which have been notified by the Member States of the Community in accordance with the Community law of Section I and notified to Slovenia in accordance with Article 10 of this Protocol.

Slovenia

Bodies which have been authorised by Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the Community in accordance with Article 10 of this Protocol.

SECTION IV SPECIFIC ARRANGEMENTS

Safeguard Clauses

A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.

3. In the case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In the case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Association Council which may decide to have an expert appraisal carried out.

5. Where the Association Council finds that the measure is:

(a) unjustified, the national authority of the Party which has taken the measure shall withdraw it;

(b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards.

1. Where the Republic of Slovenia considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Association Council giving the reasons therefor.

2. The Association Council shall consider the matter and may request the Community to proceed in accordance with the procedure provided for in the Community legislation identified in this Annex.

3. The Community shall keep the Association Council and the other Party informed of the proceedings.

4. The outcome of the procedure shall be notified to the other Party.

**PRILOGA O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU
REZULTATOV UGOTAVLJANJA SKLADNOSTI:****ANNEX ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS
OF CONFORMITY ASSESSMENT****STROJI****MACHINERY****I. POGLAVJE****SECTION I****PRAVO SKUPNOSTI IN NOTRANJE PRAVO****COMMUNITY AND NATIONAL LAW**

Pravo Skupnosti: Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 98/37/ES z dne 22. junija 1998 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na stroje (UL L 207, 23. 7. 1998, str. 1), spremenjena z Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta 98/79/ES z dne 27. oktobra 1998 (UL L 331, 7. 12. 1998, str. 1).

Community law: Directive 98/37/EC of the European Parliament and of the Council of 22 June 1998 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (OJ L 207, 23.7.1998, p.1), as amended by Directive 98/79/EC of the European Parliament and of the Council of 27 October 1998 (OJ L 331, 7.12.1998, p.1).

Notranje pravo: Odredba o varnosti strojev (Uradni list RS, št. 52/00, str. 6955 in št. 57/00, str. 7519).

National law: Order on machinery safety (Uradni list RS, št. 52/00, str. 6955 in št. 57/00, str. 7519).

**II. POGLAVJE
PRIGLASITVENI ORGANI****SECTION II
NOTIFYING AUTHORITIES**

Evropska skupnost:

- Belgija: Ministère de l'Emploi et du Travail/Ministerie voor Arbeid en Tewerkstelling.
- Danska: Direktoratet for Arbejdstilsynet
- Nemčija: Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
- Grčija: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry).
- Španija: Ministerio de Ciencia y Tecnología.
- Francija: Ministère de l'Emploi et de la Solidarité, Direction des relations du travail, Bureau CT 5
- Irska: Department of Enterprise, Trade and Employment
- Italija: Ministero delle Attività Produttive
- Luksemburg: Ministère du Travail (Inspection du Travail et des Mines).
- Nizozemska: Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid.
- Avstrija: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.
- Portugalska: V pristojnosti portugalske vlade: Instituto Português da Qualidade.
- Finska: Sosiaali- ja terveystieteistön/Social- och hälsovårdsministeriet.
- Švedska: V pristojnosti švedske vlade: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).
- Združeno kraljestvo: Department of Trade and Industry
- Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo

European Community:

- Belgium: Ministère de l'Emploi et du Travail/Ministerie voor Arbeid en Tewerkstelling.
- Denmark: Direktoratet for Arbejdstilsynet
- Germany: Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
- Greece: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry).
- Spain: Ministerio de Ciencia y Tecnología.
- France: Ministère de l'Emploi et de la Solidarité, Direction des relations du travail, Bureau CT 5
- Ireland: Department of Enterprise, Trade and Employment
- Italy: Ministero delle Attività Produttive
- Luxembourg: Ministère du Travail (Inspection du Travail et des Mines).
- Netherlands: Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid.
- Austria: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.
- Portugal: Under the authority of the Government of Portugal: Instituto Português da Qualidade.
- Finland: Sosiaali- ja terveystieteistön/Social- och hälsovårdsministeriet.
- Sweden: Under the authority of the Government of Sweden: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).
- United Kingdom: Department of Trade and Industry
- Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo

III. POGLAVJE PRIGLAŠENI ORGANI ZA UGOTAVLJANJE SKLADNOSTI

Evropska skupnost:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države članice Skupnosti priglasile v skladu s pravom Skupnosti iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 10. členom tega protokola.

Slovenija:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija določila v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je Skupnosti priglasila v skladu z 10. členom tega protokola.

IV. POGLAVJE POSEBNI DOGOVORI

Zaščitne klavzule:

A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki:

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izsledkih svojih preiskav.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata z izsledkom takih preiskav, se zadeva predloži Pridružitvenemu svetu, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če Pridružitveni svet ugotovi, da je ukrep:

(a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;

(b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi

1. Če Slovenija meni, da harmonizirani standard, omenjen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti Pridružitveni svet in navede razloge.

2. Pridružitveni svet preuči zadevo in lahko zahteva, da Skupnost nadaljuje postopek v skladu s postopkom, določenim v zakonodaji Skupnosti, ki je naveden v tej prilogi.

3. Skupnost sproti obvešča Pridružitveni svet in drugo pogodbenico o postopkih.

4. Druga pogodbenica se obvesti o izidu postopka.

SECTION III NOTIFIED BODIES

European Community:

Bodies which have been notified by the Member States of the Community in accordance with the Community law of Section I and notified to Slovenia in accordance with Article 10 of this Protocol.

Slovenia:

Bodies which have been designated by Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the Community in accordance with Article 10 of this Protocol.

SECTION IV SPECIFIC ARRANGEMENTS

Safeguard Clauses:

A. Safeguard clause relating to industrial products:

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.

3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Association Council who may decide to have an expertise carried out.

5. Where the Association Council finds that the measure is:

(a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;

(b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards:

1. Where Slovenia considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Association Council giving the reasons therefor.

2. The Association Council shall consider the matter and may request the Community to proceed in accordance with the procedure provided for in the Community legislation identified in this Annex.

3. The Community shall keep the Association Council and the other Party informed of the proceedings.

4. The outcome of the procedure shall be notified to the other Party.

**PRILOGA O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU
REZULTATOV UGOTAVLJANJA SKLADNOSTI****ANNEX ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS
OF CONFORMITY ASSESSMENT****PLINSKE NAPRAVE****GAS APPLIANCES****I. POGLAVJE****SECTION I****PRAVO SKUPNOSTI IN NOTRANJE PRAVO****COMMUNITY AND NATIONAL LAW**

Pravo Skupnosti: Direktiva Sveta 90/396/ EGS z dne 29. junija 1990 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na naprave, ki uporabljajo plinska goriva (UL L 196, 26. 7. 1990, str. 15), spremenjena z Direktivo Sveta 93/68/EGS z dne 22. julija 1993 (UL L 220, 30. 8. 1993, str. 1).

Notranje pravo: Odredba o plinskih napravah (Uradni list RS, št. 105/00, str. 11151 in št. 28/02, str. 2302).

Community law: Council Directive 90/396/EEC of 29 June 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to appliances burning gaseous fuels (OJ L 196, 26.7.1990, p. 15), as amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.8.1993, p. 1).

National law: Gas Appliances Order (Uradni list RS, št. 105/00, str. 11151, in št. 28/02, str. 2302).

**II. POGLAVJE
PRIGLASITVENI ORGANI****SECTION II
NOTIFYING AUTHORITIES**

Evropska skupnost

- Belgija: Ministère des Affaires Economiques/Ministerie van Economische Zaken.

- Danska: Økonomi- og Erhvervsministeriet; Danmarks Gasmateriel Prøvning.

- Nemčija: Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung

- Grčija: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry).

- Španija: Ministerio de Ciencia y Tecnología.

- Francija: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie, Direction de l'Action Régionale et de la Petite et Moyenne Industrie (DARPMI). Sous-direction de la sécurité industrielle.

- Irska: Department of Enterprise, Trade and Employment

- Italija: Ministero delle Attività Produttive

- Luksemburg: Ministère du Travail (Inspection du Travail et des Mines).

- Nizozemska: Ministerie van Economische Zaken

- Avstrija: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.

- Portugalska: V pristojnosti portugalske vlade: Instituto Português da Qualidade.

- Finska: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet.

- Švedska: Under the authority of the Government of Sweden: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).

- Združeno kraljestvo: Department of Trade and Industry; Department for Environment, Food and Rural Affairs.

Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo

European Community

- Belgium: Ministère des Affaires Economiques/Ministerie van Economische Zaken.

- Denmark: Økonomi- og Erhvervsministeriet; Danmarks Gasmateriel Prøvning.

- Germany: Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung

- Greece: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry).

- Spain: Ministerio de Ciencia y Tecnología.

- France: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie, Direction de l'Action Régionale et de la Petite et Moyenne Industrie (DARPMI). Sous-direction de la sécurité industrielle.

- Ireland: Department of Enterprise, Trade and Employment

- Italy: Ministero delle Attività Produttive

- Luxembourg: Ministère du Travail (Inspection du Travail et des Mines).

- Netherlands: Ministerie van Economische Zaken

- Austria: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit.

- Portugal: Under the authority of the Government of Portugal: Instituto Português da Qualidade.

- Finland: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet.

- Sweden: Under the authority of the Government of Sweden: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontrol (SWEDAC).

- United Kingdom: Department of Trade and Industry; Department for Environment, Food and Rural Affairs.

Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo

III. POGlavJE PRIGLAŠENI ORGANI ZA UGOTAVLJANJE SKLADNOST

Evropska skupnost

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države članice Evropske skupnosti priglasile v skladu s pravom Skupnosti iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 10. členom tega protokola.

Slovenija

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija določila v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je Evropski skupnosti priglasila v skladu z 10. členom tega protokola.

IV. POGlavJE POSEBNI DOGOVORI

Zaščitne klavzule

A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki:

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izsledkih svojih preiskav.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata, z izsledkom takih preiskav se zadeva predloži Pridružitvenemu svetu, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če Pridružitveni svet ugotovi, da je ukrep:

(a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;

(b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi:

1. Če Slovenija meni, da harmonizirani standard, omenjen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti Pridružitveni svet in navede razloge.

2. Pridružitveni svet preuči zadevo in lahko zahteva, da Skupnost nadaljuje v skladu s postopkom, določenim v zakonodaji Skupnosti, ki je naveden v tej prilogi.

3. Skupnost sproti obvešča Pridružitveni svet in drugo pogodbenico o postopkih.

4. Druga pogodbenica se obvesti o izidu postopka.

SECTION III NOTIFIED BODIES

European Community

Bodies which have been notified by the Member States of the European Community in accordance with the Community law of Section I and notified to Slovenia in accordance with Article 10 of this Protocol.

Slovenia

Bodies which have been designated by Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the European Community in accordance with Article 10 of this Protocol.

SECTION IV SPECIFIC ARRANGEMENTS

Safeguard Clauses

A. Safeguard clause relating to industrial products:

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.

3. In the case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In the case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Association Council which may decide to have an expertise carried out.

5. Where the Association Council finds that the measure is:

(a) unjustified, the national authority of the Party which has taken the measure shall withdraw it;

(b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards:

1. Where Slovenia considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Association Council giving the reasons therefor.

2. The Association Council shall consider the matter and may request the Community to proceed in accordance with the procedure provided for in the Community legislation identified in this Annex.

3. The Community shall keep the Association Council and the other Party informed of the proceedings.

4. The outcome of the procedure shall be notified to the other Party.

IZJAVA SKUPNOSTI O PRISOTNOSTI SLOVENSКИH PREDSTAVNIKOV NA SEŠTANKIH ODBOROV

Da bi zagotovili boljše razumevanje uporabe pravnega reda Skupnosti, Skupnost izjavlja, da je Republika Slovenija, pod navedenimi pogoji, povabljen na sestanke odborov, ustanovljenih ali pa navedenih v zakonodaji Skupnosti o elektromagnetni združljivosti, električni varnosti, strojih in plinskih napravah.

Sodelovanje je omejeno na udeležbo na sestankih ali njihovih delih, ko se razpravlja o uporabi pravnega reda Skupnosti; to sodelovanje ne vključuje prisotnosti na sestankih za pripravo in izdajo mnenj o uveljavitvi zakonodaje ali pooblastil v zvezi z odločanjem, ki jih je Svet dodelil Komisiji.

To povabilo se lahko glede na posamezne primere razširi na skupino strokovnjakov, ki jih skliče Komisija.

SLOVENSKA IZJAVA O HARMONIZIRANIH STANDARDIH¹

Slovenska vlada izjavlja, da so slovenski nacionalni standardi, navedeni v zakonodaji, tisti standardi, ki so jih sprejele evropske organizacije za standardizacijo, pripravljene v skladu s splošnimi navodili, dogovorjenimi med Evropsko komisijo in temi organizacijami, po pooblastilu, ki jim ga je podelila Komisija po posvetu z državami članicami in so objavljeni v Uradnem listu Evropske skupnosti. To so edini standardi, ki zagotavljajo domnevno skladnost z ustreznimi bistvenimi zahtevami slovenske zakonodaje, ki prevzema evropske direktive.

¹ Ta izjava upošteva, da se v posameznih direktivah EU uporabljajo druge posebne določbe o standardizaciji, ki jih je treba prav tako upoštevati.

IZJAVA VLADE SLOVENIJE O DAJANJU NA TRG IZDELKOV, NA KATERE SE NANAŠA SLOVENSKA ZAKONODAJA, KI PREVZEMA EVROPSKO ZAKONODAJO

Vlada Slovenije izjavlja, da v slovenski notranji zakonodaji, ki prevzema evropsko zakonodajo o dajanju izdelkov na trg, dajanje na trg pomeni dajanje izdelkov na trg kjerkoli na ozemlju Evropske unije ali Slovenije.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 334-10/2002-2

Ljubljana, dne 27. februarja 2003

Vlada Republike Slovenije

DECLARATION BY THE COMMUNITY ON THE ATTENDANCE OF SLOVENIAN REPRESENTATIVES AT COMMITTEE MEETINGS

In order to ensure a better understanding of the practical aspects of the application of the *acquis communautaire*, the Community declares that the Republic of Slovenia is invited, under the following conditions, to the meetings of the committees established or referred to under the Community law on electrical safety, electromagnetic compatibility, machinery and gas appliances.

This participation shall be limited to meetings or parts thereof during which the application of the *acquis* is discussed; it shall not entail attendance at meetings intended to prepare and issue opinions on implementation or management powers delegated to the Commission by the Council.

This invitation may be extended, on a case-by-case basis, to groups of experts convened by the Commission.

SLOVENIAN DECLARATION ON HARMONISED STANDARDS¹

The Slovenian Government declares that Slovenian national standards referred to in legislation are those adopted by the European Standards organisations, prepared in accordance with General Guidelines agreed between the European Commission and these organisations, following a mandate issued by the Commission after consultation with the Member States and published in the Official Journal of the European Community. These are the only standards providing for a presumption of conformity to the relevant essential requirements of Slovenian legislation transposing European Directives.

¹ This declaration takes note that in certain EU Directives other specific provisions regarding standardisation are applied which are also to be recognised.

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF SLOVENIA ON THE PLACING ON THE MARKET OF PRODUCTS SUBJECT TO SLOVENE LEGISLATION TRANSPOSING EUROPEAN LEGISLATION

The Government of Slovenia declares that in Slovene national legislation transposing European legislation relating to the placing on the market of products, reference to placing on the market is intended to include the placing of equipment on the market anywhere on the territory of the EU or that of Slovenia.

dr. Slavko Gaber l. r.
Minister

18. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o vzajemnem priznavanju voznških dovoljenj pri njihovi zamenjavi

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O VZAJEMNEM PRIZNAVANJU VOZNIŠKIH DOVOLJENJ PRI NJIHOVI ZAMENJAVI****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o vzajemnem priznavanju voznških dovoljenj pri njihovi zamenjavi, ki je bil sklenjen z izmenjavo not z dne 18. novembra 2002 in 15. januarja 2003.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

002969/190

Lubiana, 18-11-2002

002969/190

(prevod)
Ljubljana, 18.11. 2002**NOTA VERBALE**

L'Ambasciata d'Italia in Lubiana presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e, con riferimento al rinnovo dell'Accordo sul riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida, ha l'onore di proporre che il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Slovenia, di seguito denominate "Parti Contraenti", al fine di migliorare la sicurezza dei trasporti stradali nonché di agevolare il traffico stradale nei rispettivi territori, convengano quanto segue:

"Articolo 1"

Le Parti Contraenti riconoscono reciprocamente, ai fini della conversione, le patenti di guida non provvisorie ed in corso di validità, che sono state emesse dalle competenti Autorità dell'altra Parte Contraente secondo la propria normativa interna, a favore di titolari di patenti di guida che acquisiscono la residenza sul proprio territorio.

"Articolo 2"

La patente di guida emessa dalle Autorità di una delle Parti Contraenti cessa di validità ai fini della circolazione nel territorio dell'altra Parte Contraente, trascorso un anno dalla data di trasferimento della residenza del titolare sul territorio dell'altra Parte Contraente.

"Articolo 3"

Nell'interpretazione degli articoli del presente accordo si intende per "residenza" quanto definito e disciplinato in merito dalle rispettive normative vigenti presso le Parti Contraenti.

"Articolo 4"

Se il titolare della patente emessa dalle Autorità di una delle due Parti Contraenti stabilisce la residenza nel territorio dell'altra Parte, ha il diritto di convertire la sua patente senza dover sostenere esami teorici e pratici, salvo situazioni particolari.

Il presente articolo non esclude l'obbligo di presentare, su richiesta dell'Amministrazione interessata, un certificato medico comprovante il possesso dei requisiti psicofisici, necessari per le categorie richieste.

Avranno efficacia le limitazioni di guida, eventualmente previste dalle norme interne dei due Stati, con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

VERBALNA NOTA

Veleposlaništvo Italije v Ljubljani izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima, v zvezi z obnovitvijo sporazuma o vzajemnem priznavanju voznških dovoljenj pri njihovi zamenjavi, čast predlagati, da se Vlada Italijanske republike in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", z namenom, da bi izboljšali varnost cestnega prevoza ter olajšali cestni promet na ozemlju pogodbenic, dogovorita o naslednjem:

1. člen

Za zamenjavo voznških dovoljenj imetnikov, ki si pridobijo prebivališče na svojem ozemlju, pogodbenici vzajemno priznavata veljavna voznška dovoljenja, ki niso začasna in so jih izdali pristojni organi druge pogodbenice v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

2. člen

Vozniško dovoljenje, ki ga je izdal organ ene od držav pogodbenic, preneha veljati za promet na ozemlju države druge pogodbenice, po preteku enega leta od datuma preselitve prebivališča imetnika na ozemlje države druge pogodbenice.

3. člen

Pri razlagi členov tega sporazuma se za izraz "prebivališče" razume pojmovanje, kot ga glede tega določa in ureja veljavna zakonodaja v državah pogodbenicah.

4. člen

Če si imetnik voznškega dovoljenja, ki ga je izdal organ ene od držav pogodbenic, uredi prebivališče na ozemlju države druge pogodbenice, ima pravico zamenjati svoje voznško dovoljenje brez opravljanja teoretičnega in praktičnega izpita, razen v posebnih situacijah.

Ta člen ne izključuje obveznosti predložitve zdravniškega potrdila o psihofizičnih sposobnostih, ki so potrebne za določene kategorije, če to zahteva pristojni organ.

Če notranja zakonodaja držav pogodbenic predvideva omejitve vožnje, se bodo te upoštevale glede na datum izdaje prvotnega voznškega dovoljenja, za katerega se prosi zamenjava.

“Articolo 5”

La disposizione di cui all'art. 4, primo capoverso, si applica esclusivamente per le patenti di guida conseguite prima dell'acquisizione della residenza da parte del titolare nel territorio dell'altra Parte Contraente e, nel caso siano state rilasciate con validità provvisoria, si applica solo per quelle patenti divenute valide in via permanente prima dell'acquisizione della predetta residenza.

Inoltre il predetto art. 4 non si applica a quelle patenti di guida ottenute a loro volta in sostituzione di un documento rilasciato da altro Stato e non convertibile nel territorio della Parte Contraente che deve procedere alla conversione.

“Articolo 6”

Al momento della conversione della patente di guida, l'equipollenza delle categorie delle patenti delle Parti Contraenti viene riconosciuta sulla base delle tabelle tecniche di equipollenza allegate al presente Accordo di cui costituiscono parte integrante. Gli allegati tecnici possono essere modificati dalle Autorità competenti delle Parti Contraenti con uno Scambio di Note.

Le Autorità centrali competenti per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:

- a) nella Repubblica Italiana: il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti - Dipartimento Trasporti Terrestri;
- b) nella Repubblica Slovena: Ministero dell'Interno - Dipartimento Affari Amministrativi di Traffico.

“Articolo 7”

Nel corso delle procedure di conversione delle patenti, le Autorità competenti delle Parti Contraenti ritirano le patenti da convertire e le restituiscono alle Autorità competenti dell'altra Parte Contraente, per il tramite delle Rappresentanze diplomatiche.

“Articolo 8”

Le Parti Contraenti, almeno due mesi prima dell'entrata in vigore del presente accordo, s'informano reciprocamente sugli indirizzi delle autorità centrali competenti, a cui le Rappresentanze diplomatiche dovranno inviare le patenti ritirate ai sensi dell'art. 7 ovvero le informazioni di cui ai successivi art. 9 e 10.

Ciascuna Parte Contraente, inoltre, comunica gli indirizzi delle proprie Rappresentanze diplomatiche presenti sul territorio dell'altra Parte, che fanno da tramite per le procedure di cui ai predetti articoli 7, 8 e 9.

“Articolo 9”

L'Autorità competente di ciascuna Parte Contraente che effettua la conversione può chiedere informazioni alle competenti Autorità dell'altra Parte Contraente ove sorgano dubbi circa la validità e l'autenticità della patente.

Tale richiesta sarà inoltrata, ove necessari, per il tramite delle Autorità diplomatiche.

“Articolo 10”

L'Autorità centrale competente della Parte Contraente che riceve la patente ritirata a seguito di conversione, informa l'altra Parte qualora il documento presenti anomalie relative alla validità, all'autenticità ed ai dati in esso riportati.

“Articolo 11”

Detto Accordo, che potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso, avrà durata indeterminata e potrà essere denunciato per iscritto in qualunque momento da una delle Parti Contraenti, cessando di produrre i suoi effetti sei mesi dopo la ricezione dell'avenuta denuncia.

5. člen

Določba iz prvega odstavka 4. člena se uporablja izključno za vozniška dovoljenja, pridobljena pred bivanjem imetnika na ozemlju države druge pogodbenice. V primeru, da so izdana z začasno veljavnostjo, pa se uporablja samo za tista vozniška dovoljenja, ki so postala stalno veljavna pred pridobitvijo prej omenjenega prebivališča.

Poleg tega se omenjeni 4. člen ne uporablja za tista vozniška dovoljenja, ki so pridobljena kot nadomestilo dokumenta izdanega v drugi državi in se ga ne more zamenjati na ozemlju države pogodbenice, ki mora opraviti zamenjavo.

6. člen

Ob zamenjavi vozniškega dovoljenja se enakovrednost kategorij vozniških dovoljenj držav pogodbenic priznava na podlagi tehničnih razpredelnic o enakovrednosti, ki so priložene k temu sporazumu in so njegov sestavni del. Pristojni organi držav pogodbenic lahko z izmenjavo not spreminjajo tehnične priloge.

Osrednja organa, ki sta pristojna za zamenjavo vozniških dovoljenj, sta:

- a) v Italijanski republiki: Ministrstvo za infrastrukturo in promet – Oddelek za kopenski promet,
- b) v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve – Oddelek za upravne zadeve prometa.

7. člen

Med postopkom zamenjave vozniških dovoljenj, odvzamejo pristojni organi pogodbenic vozniška dovoljenja, ki jih je treba zamenjati, in jih preko diplomatskih predstavništev vrnejo pristojnim organom druge pogodbenice.

8. člen

Pogodbenici se najmanj dva meseca pred začetkom veljavnosti tega sporazuma vzajemno obvestita o naslovih pristojnih osrednjih organov, katerim morajo diplomatska predstavništva poslati odvzeta vozniška dovoljenja v skladu s 7. členom, oziroma podatke o njih v skladu z 9. in 10. členom.

Poleg tega vsaka pogodbenica sporoči naslove svojih diplomatskih predstavništev na ozemlju države druge pogodbenice, ki bodo posredniki za postopke iz 7., 8. in 9. člena.

9. člen

Pristojni organ vsake pogodbenice, ki opravi zamenjavo, lahko pristojne organe druge pogodbenice prosi za preveritev podatkov, če se pojavijo dvomi glede veljavnosti in verodostojnosti vozniškega dovoljenja.

Tako zaposilo se, kadar je potrebno, pošlje preko diplomatskih predstavništev.

10. člen

Pristojni osrednji organ pogodbenice, ki prejme vozniško dovoljenje, odvzeto zaradi zamenjave, seznanijo drugo stran, če se izkažejo nepravilnosti v dokumentu glede veljavnosti, verodostojnosti in podatkov v njem.

11. člen

Ta sporazum, ki se lahko spremeni pisno na podlagi obojestranskega soglasja, traja nedoločen čas. Vsaka od pogodbenic pa lahko pisno kadar koli odpove sporazum, ki preneha veljati šest mesecev po prejemu odpovedi.

Qualora il Governo della Repubblica di Slovenia concordi con quanto precede, la presente Nota Verbale, con allegata le tabelle di equipollenza di cui sono parte integrante, e la Nota Verbale di risposta di eguale tenore di codesto Ministero degli Affari Esteri, costituiranno un Accordo fra i nostri Governi che entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno reciprocamente comunicate l'avvenuto espletamento delle procedure interne all'uopo previste".

L'Ambasciata d'Italia si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia i sensi della sua più alta considerazione.

All. n.2

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA

LUBIANA

SLOVENIA	ITALIA
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E
F	/
G	/
H	/

ITALIA	SLOVENIA
A1	-
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E

EVENTUALI SOTTOCATEGORIE RILASCIATE IN ITALIA

B1	-
C1	B
D1	B

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s spredaj navedenim, tvori ta verbalna nota s priloženimi razpredelnicami o enakovrednosti, ki so njen sestavni del, in verbalna nota odgovor z enako vsebino Ministrstva za zunanje zadeve Sporazum med našima vladama, ki začne veljati šestdeset dni po datumu prejema drugega od obeh obvestil, s katerima si pogodbenici medsebojno sporočita, da so izpolnjeni za to predvideni notranji postopki.

Veleposlaništvo Italije tudi ob tej priložnosti Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje odlično spoštovanje.

Pril. 2

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE

LJUBLJANA

SLOVENIJA	ITALIJA
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E
F	-
G	-
H	-

ITALIJA	SLOVENIJA
A1	-
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E

MOŽNE PODKATEGORIJE, KI SE IZDAJAJO V ITALIJI

B1	-
C1	B
D1	B

Številka: ZMP-199/2001

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža Veleposlaništvu Italijanske republike svoje odlično spoštovanje in ima čast potrditi prejem note veleposlaništva št. 002969/190 z dne 18. 11. 2002, ki se glasi:

“Veleposlaništvo Italije v Ljubljani izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima v povezavi z obnovitvijo sporazuma o vzajemnem priznavanju voznških dovoljenj pri njihovi zamenjavi čast predlagati, da se Vlada Italijanske republike in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju “pogodbenci“, da bi izboljšali varnost cestnega prevoza ter olajšali cestni promet na ozemlju pogodbenic, dogovorita o naslednjem:

1. člen

Pogodbenci zaradi zamenjave voznških dovoljenj imetnikov, ki pridobijo prebivališče na njunem ozemlju, vzajemno priznavata veljavna voznška dovoljenja, ki niso začasna in so jih izdali pristojni organi druge pogodbenice v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

2. člen

Vozniško dovoljenje, ki ga je izdal organ ene pogodbenice, preneha veljati za uporabo v prometu na ozemlju druge pogodbenice po enem letu od datuma preselitve imetnika na ozemlje druge pogodbenice.

3. člen

Pri razlagi členov tega sporazuma se za izraz “prebivališče“ uporablja pomen, kot ga določajo in urejajo veljavni predpisi pogodbenic.

4. člen

Če si imetnik voznškega dovoljenja, ki ga je izdal organ ene pogodbenice, uredi prebivališče na ozemlju druge pogodbenice, ima pravico zamenjati svoje voznško dovoljenje brez opravljanja teoretičnega in praktičnega izpita, razen v posebnih okoliščinah.

Ta člen ne izključuje obveznosti predložitve zdravniškega potrdila o psihofizičnih sposobnostih, ki so potrebne za zahtevane kategorije, če to zahteva pristojni organ.

Če notranja zakonodaja držav predvideva omejitve vožnje, se bodo te upoštevale glede na datum izdaje prvotnega voznškega dovoljenja, za katero se prosi zamenjavo.

5. člen

Določba iz prvega odstavka 4. člena se uporablja izključno za voznška dovoljenja, pridobljena pred prebivanjem imetnika na ozemlju druge pogodbenice, če pa so izdana z začasno veljavnostjo, se uporablja samo za tista voznška dovoljenja, ki so postala stalno veljavna pred pridobitvijo prej omenjenega prebivališča.

Poleg tega se 4. člen ne uporablja za tista voznška dovoljenja, ki so bila zamenjana za dokument, izdan v drugi državi, in se ne more zamenjati na ozemlju pogodbenice, ki mora opraviti zamenjavo.

Prot. No. ZMP- 199/2001

Traduzione

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Italiana in Ljubljana e ha l'onore di accusare ricevuta della nota verbale dell'Ambasciata, No. 002969/190 del 18 novembre 2002, del seguente tenore:

“L'Ambasciata d'Italia in Lubiana presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e, con riferimento al rinnovo dell'Accordo sul riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida, ha l'onore di proporre che il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Slovenia, di seguito denominate “Parti Contraenti”, al fine di migliorare la sicurezza dei trasporti stradali nonché di agevolare il traffico stradale nei rispettivi territori, convengano quanto segue:

“Articolo 1”

Le Parti Contraenti riconoscono reciprocamente, ai fini della conversione, le patenti di guida non provvisorie ed in corso di validità, che sono state emesse dalle competenti Autorità dell'altra Parte Contraente secondo la propria normativa interna, a favore di titolari di patenti di guida che acquisiscono la residenza sul proprio territorio.

“Articolo 2”

La patente di guida emessa dalle Autorità di una delle Parti Contraenti cessa di validità ai fini della circolazione nel territorio dell'altra Parte Contraente, trascorso un anno dalla data di trasferimento della residenza del titolare sul territorio dell'altra Parte Contraente.

“Articolo 3”

Nell'interpretazione degli articoli del presente accordo si intende per “residenza” quanto definito e disciplinato in merito dalle rispettive normative vigenti presso le Parti Contraenti.

“Articolo 4”

Se il titolare della patente emessa dalle Autorità di una delle due Parti Contraenti stabilisce la residenza nel territorio dell'altra Parte, ha il diritto di convertire la sua patente senza dover sostenere esami teorici e pratici, salvo situazioni particolari.

Il presente articolo non esclude l'obbligo di presentare, su richiesta dell'Amministrazione interessata, un certificato medico comprovante il possesso dei requisiti psicofisici, necessari per le categorie richieste.

Avranno efficacia le limitazioni di guida, eventualmente previste dalle norme interne dei due Stati, con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

“Articolo 5”

La disposizione di cui all'art. 4, primo capoverso, si applica esclusivamente per le patenti di guida conseguite prima dell'acquisizione della residenza da parte del titolare nel territorio dell'altra Parte Contraente e, nel caso siano state rilasciate con validità provvisoria, si applica solo per quelle patenti divenute valide in via permanente prima dell'acquisizione della predetta residenza.

Inoltre il predetto art. 4 non si applica a quelle patenti di guida ottenute a loro volta in sostituzione di un documento rilasciato da altro Stato e non convertibile nel territorio della Parte Contraente che deve procedere alla conversione.

6. člen

Ob zamenjavi vozniškega dovoljenja se enakovrednost kategorij voznških dovoljenj pogodbenic priznava na podlagi tehničnih razpredelnic o enakovrednosti, ki so priložene k temu sporazumu in so njegov sestavni del. Pristojni organi pogodbenic lahko z izmenjavo not spreminjajo tehnične priloge.

Osrednja organa, pristojna za zamenjavo voznških dovoljenj, sta:

- c) v Italijanski republiki: Ministrstvo za infrastrukturo in promet – Oddelek za kopenski promet,
- d) v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve – Oddelek za upravne zadeve prometa.

7. člen

Pristojni organi pogodbenic med postopkom zamenjave zadržijo vozniška dovoljenja, ki jih je treba zamenjati, in jih prek diplomatskih predstavništev vrnejo pristojnim organom druge pogodbenice.

8. člen

Pogodbenici se najmanj dva meseca pred začetkom veljavnosti tega sporazuma vzajemno obvestita o naslovih pristojnih osrednjih organov, ki jim morajo diplomatska predstavništva poslati zadržana vozniška dovoljenja v skladu s 7. členom oziroma podatke iz 9. in 10. člena.

Poleg tega vsaka pogodbenica sporoči naslove svojih diplomatskih predstavništev na ozemlju druge pogodbenice, ki posredujejo v postopkih iz 7., 8. in 9. člena.

9. člen

Pristojni organ vsake pogodbenice, ki opravi zamenjavo, lahko pristojne organe druge pogodbenice prosi za preveritev podatkov, če se pojavijo dvomi o veljavnosti in verodostojnosti vozniškega dovoljenja.

Če je to potrebno, se zaprosilo pošlje prek diplomatskih predstavništev.

10. člen

Pristojni osrednji organ pogodbenice, ki prejme vozniško dovoljenje, zadržano zaradi zamenjave, obvesti drugo stran o ugotovljenih nepravilnostih v dokumentu glede veljavnosti, verodostojnosti in podatkov v njem.

11. člen

Ta sporazum, ki se lahko spremeni pisno na podlagi soglasja, velja nedoločen čas, vsaka pogodbenica pa ga lahko kadar koli pisno odpove in preneha veljati šest mesecev po prejemu odpovedi.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja z zgoraj omejenim, sestavljata ta verbalna nota s priloženimi razpredelnicami o enakovrednosti, ki so njen sestavni del, in verbalna nota kot odgovor Ministrstva za zunanje zadeve z enako vsebino sporazum med našima vladama, ki začne veljati šestdeset dni po datumu prejema drugega od obeh uradnih obvestil, s katerima si pogodbenici sporočita, da so izpolnjeni za to predvideni notranji postopki.“

“Articolo 6”

Al momento della conversione della patente di guida, l'equipollenza delle categorie delle patenti delle Parti Contraenti viene riconosciuta sulla base delle tabelle tecniche di equipollenza allegate al presente Accordo di cui costituiscono parte integrante. Gli allegati tecnici possono essere modificati dalle Autorità competenti delle Parti Contraenti con uno Scambio di Note.

Le Autorità centrali competenti per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:

- a) nella Repubblica Italiana: il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti - Dipartimento Trasporti Terrestri;
- b) nella Repubblica Slovena: il Ministero dell'Interno - Dipartimento Affari Amministrativi di Traffico.

“Articolo 7”

Nel corso delle procedure di conversione delle patenti, le Autorità competenti delle Parti Contraenti ritirano le patenti da convertire e le restituiscono alle Autorità competenti dell'altra Parte Contraente, per il tramite delle Rappresentanze diplomatiche.

“Articolo 8”

Le Parti Contraenti, almeno due mesi prima dell'entrata in vigore del presente accordo, s'informano reciprocamente sugli indirizzi delle autorità centrali competenti, a cui le Rappresentanze diplomatiche dovranno inviare le patenti ritirate ai sensi dell'art. 7 ovvero le informazioni di cui ai successivi art. 9 e 10.

Ciascuna Parte Contraente, inoltre, comunica gli indirizzi delle proprie Rappresentanze diplomatiche presenti sul territorio dell'altra Parte, che fanno da tramite per le procedure di cui ai predetti articoli 7, 8 e 9.

“Articolo 9”

L'Autorità competente di ciascuna Parte Contraente che effettua la conversione può chiedere informazioni alle competenti Autorità dell'altra Parte Contraente ove sorgano dubbi circa la validità e l'autenticità della patente.

Tale richiesta sarà inoltrata, ove necessari, per il tramite delle Autorità diplomatiche.

“Articolo 10”

L'Autorità centrale competente della Parte Contraente che riceve la patente ritirata a seguito di conversione, informa l'altra Parte qualora il documento presenti anomalie relative alla validità, all'autenticità ed ai dati in esso riportati.

“Articolo 11”

Detto Accordo, che potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso, avrà durata indeterminata e potrà essere denunciato per iscritto in qualunque momento da una delle Parti Contraenti, cessando di produrre i suoi effetti sei mesi dopo la ricezione dell'avvenuta denuncia.

Qualora il Governo della Repubblica di Slovenia concordi con quanto precede, la presente Nota Verbale, con allegate le tabelle di equipollenza di cui sono parte integrante, e la Nota Verbale di risposta di eguale tenore di codesto Ministero degli Affari Esteri, costituiranno un Accordo fra i nostri Governi che entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno reciprocamente comunicate l'avvenuto espletamento delle procedure interne all'uopo previste”.

Ministrstvo ima čast sporočiti soglasje slovenske strani z zgoraj omenjenim. Italijanska verbalna nota s priloženimi razpredelnicami o enakovrednosti, ki so njen sestavni del, in ta nota z enako vsebino sestavlja sporazum med vlada- ma obeh držav, ki začne veljati šestdeset dni po datumu prejema drugega od obeh uradnih obvestil, s katerima si pogodbenici sporočita, da so izpolnjeni za to predvideni notranji postopki.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Italijanske republike svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 15. januar 2003

Prilogi: 2

VELEPOSLANIŠTVO
ITALIJANSKE REPUBLIKE

LJUBLJANA

Il Ministero ha l'onore di comunicare il consenso della parte slovena con quanto predetto. La nota verbale italiana, con allegate le tabelle di equipollenza di cui sono parte integrante, e la presente nota di eguale tenore, costituiranno un Accordo fra i nostri Governi che entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno reciprocamente comunicate l'avvenuto espletamento delle procedure interne all'uopo previste.

Il Ministero degli Affari esteri della Repubblica di Slovenia si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione.

Ljubljana, 15 gennaio 2003

All. n. 2

AMBASCIATA
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

LJUBLJANA

RAZPREDELNICA O ENAKOVREDNOSTI

SLOVENIJA	ITALIJA
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E
F	-
G	-
H	-

TABELLA DI EQUIPOLLENZA

SLOVENIA	ITALIA
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E
F	/
G	/
H	/

RAZPREDELNICA O ENAKOVREDNOSTI

ITALIJA	SLOVENIJA
A1	-
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E

TABELLA DI EQUIPOLLENZA

ITALIA	SLOVENIA
A1	-
A	A
B	B
C	C
D	D
E	E

MOŽNE PODKATEGORIJE, KI SE IZDAJAJO V ITALIJI

B1	-
C1	B
D1	B

EVENTUALI SOTTOCATEGORIE RILASCIATE IN ITALIA

B1	-
C1	B
D1	B

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 226-07/2002-2

Ljubljana, dne 27. februarja 2003

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Minister

– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

OBVESTILO
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 19. februarja 2003 je začel veljati Program sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije v kulturi in izobraževanju za obdobje 2002–2005, podpisan 20. novembra 2002 v Beogradu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/03).

Dne 27. februarja 2003 je začel veljati Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Jugoslavije, podpisan 31. maja 2002 v Beogradu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 81/02).

Dne 1. marca 2003 je začel veljati Dogovor o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike, podpisan v Pragi dne 18. oktobra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/03).

Dne 24. februarja 2003 je začel veljati Sklep št. 5 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o spremembi Protokola 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sprejet 18. decembra 2001 v Opatiji in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/03).

Dne 4. marca 2003 je začel veljati Sklep št. 6 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sprejet 23. decembra 2002 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/03).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

14.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju (BHRPS)	573
15.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BALPCZ)	582
16.	Uredba o ratifikaciji 23. in 24. spremembe Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe	590
17.	Uredba o ratifikaciji Protokola k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov (PECA)	596
18.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o vzajemnem priznavanju vozniških dovoljenj pri njihovi zamenjavi	610
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	616

